

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Южно-Уральский государственный университет
(национальный исследовательский университет)»
Институт лингвистики и международных коммуникаций
Кафедра лингвистики и перевода

РАБОТА ПРОВЕРЕНА
Рецензент, доцент

_____ /И.А. Колегова/

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
Заведующий кафедрой,
д.филол.н., доцент

_____ /Т.Н. Хомутова/

**ТЕХНИКА ЦИФРОВОГО ПОВЕСТВОВАНИЯ В ОБУЧЕНИИ
РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДА**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
ЮУрГУ – 45.05.01.2018.456.ВКР

Руководитель, к.пед.н., доцент
_____ / И.В. Ставцева /
« ____ » _____ 2018 г.

Автор
студент группы ЛМ-533
_____ /Е.Д. Брылякова/
« ____ » _____ 2018 г.

Нормоконтролер,
к.филол.н., доцент
_____ /О.И. Бабина/
« ____ » _____ 2018 г.

Работа защищена с оценкой

« ____ » _____ 2018 г.

Челябинск
2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава 1 Обучение переводу как виду речевой деятельности	6
1.1 Перевод как вид речевой деятельности	6
1.2 Подготовка профессиональных переводчиков	13
1.3 Техника цифрового повествования	21
Выводы по главе 1.....	31
Глава 2 Практическая реализация цифрового повествования в обучении речевой деятельности перевода.....	34
2.1 Средства для создания цифрового повествования	34
2.2 Создание цифрового повествования	38
2.3 Разработка комплекса упражнений	42
2.4 Апробация техники цифрового повествования в обучении речевой деятельности перевода.....	46
Выводы по главе 2.....	54
Заключение	56
Библиографический список	58
Приложения	61

ВВЕДЕНИЕ

Применение цифровых технологий не так давно стало неотъемлемой частью обучения. Это вызвано высокими требованиями, которые общество ставит перед будущими специалистами в той или иной сфере. Более совершенные цифровые технологии становятся все доступнее, что упрощает процесс передачи знаний. В связи с этим возникает необходимость выхода за рамки сложившихся традиционных подходов. Цифровое повествование, в свою очередь, выступает в качестве вспомогательной техники в процессе обучения, что помогает усовершенствовать и сделать более продуктивным традиционный подход к обучению. Тем не менее, в настоящее время, цифровому повествованию не уделяется должного внимания, оно еще не заняло свое заслуженное место в процессе обучения.

Тот факт, что цифровое повествование недостаточно используется в процессе обучения речевой деятельности перевода, в то время как оно обладает такими достоинствами как многоплановость, интерактивность, легкость в создании и обуславливает *актуальность* нашей работы.

Объектом настоящего исследования является подготовка переводчика в вузе.

Предметом исследования является обучение речевой деятельности перевода с помощью техники цифрового повествования.

Цель работы заключается в выявлении возможностей техники цифрового повествования в обучении речевой деятельности перевода.

Гипотеза исследования заключается в предположении, что цифровое повествование будет способствовать продуктивному обучению речевой деятельности перевода.

Таким образом, проблема, цель, объект, предмет и гипотеза исследования определяют следующие *задачи*:

1. Проанализировать перевод как вид речевой деятельности.
2. Изучить процесс подготовки профессиональных переводчиков.
3. Рассмотреть технику цифрового повествования.

4. Создать и апробировать цифровое повествование в обучении речевой деятельности перевода.

Для решения поставленных задач были использованы следующие *методы исследования*:

- описательный;
- анализ учебной и научной литературы;
- опытная работа;
- анкетирование;
- метод количественных подсчетов.

Новизна исследования заключается в том, что был создан курс цифрового повествования в качестве вспомогательной техники в обучении речевой деятельности перевода. В результате анализа существующих теоретических и практических материалов, был разработан комплекс упражнений, апробированный в качестве тренировочного материала к цифровому повествованию, призванный привить соответствующие умения и навыки будущим переводчикам.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что в нем выделены и систематизированы этапы обучения переводу как виду речевой деятельности.

Практическая значимость – созданный видео курс цифрового повествования может быть использован на занятиях по теории и практике перевода. А разработанный и апробированный комплекс упражнений готов к внедрению в процесс обучения речевой деятельности перевода.

Структура и объем исследования. Во введении дано обоснование актуальности исследования, определён объект, предмет, цель, задачи и методы исследования, а также его научная новизна, теоретическая и практическая значимость и сформулирована гипотеза. В работе представлены две главы, где решаются поставленные задачи.

Первая глава состоит из трех параграфов и посвящена анализу перевода как вида речевой деятельности и изучению подготовки профессиональных

переводчиков, а также рассмотрению цифрового повествования как вспомогательной техники в обучении речевой деятельности перевода. Теоретическая часть является базисом для дальнейшего практического применения цифрового повествования для обучения речевой деятельности перевода.

Во второй главе приводится обзор и систематизация существующих средств для создания цифрового повествования, описывается созданный курс цифрового повествования и разработанный комплекс упражнений. А также в практической части описаны результаты проведенного эксперимента. В заключении подводятся итоги и выводы, сделанные в ходе исследования.

Библиографический список включает в себя 30 наименований. В *приложении* представлена инструкция по осуществлению апробирования, сценарии к пяти цифровым повествованиям в формате видео, структура и результаты опроса, упражнения на формирование умений и навыков по соответствующим темам курса цифрового повествования.

ГЛАВА 1 ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ КАК ВИДУ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1.1 Перевод как вид речевой деятельности

В методике обучения иностранным языкам в качестве основных объектов обучения всегда выступали сама система иностранного языка, речевые действия на языке, речевая практика. Однако в настоящее время усилилось внимание исследователей к изучению самой личности учащегося, формирующейся и развивающейся в процессе осуществления любой, в том числе и учебно-речевой деятельности. Таким образом, возникает не только возможность, но и необходимость уточнения самого объекта обучения в процессе преподавания иностранных языков. Можно сказать, что сейчас создаются все теоретические предпосылки для третьего перемещения акцента в обучении иностранным языкам: с языка как системы и речи как процесса пользования системой (для изучения этой же системы) на речевую деятельность на иностранном языке [1, с. 13]. Следовательно, необходимо проанализировать и определить такое понятие как речевая деятельность и рассмотреть все виды речевой деятельности.

Знаменитый педагог и психолог – А.Н. Леонтьев определяет речевую деятельность следующим образом: «Речевая деятельность – это процесс активного непосредственного или опосредствованного целенаправленного и осознаваемого взаимодействия субъекта со средой. Наряду с общественно-производственной и познавательной деятельностью, реализуется и общественно-коммуникативная деятельность. Эта деятельность представляет собой сложный многоканальный процесс взаимодействия людей, опосредующего их взаимодействие с окружающей средой. Основная форма этого взаимодействия, осуществляемая посредством общественно-исторически отработанных вербальных средств (языка как системы единиц и правил оперирования ими) и выявляемая в речевой деятельности общающихся (говорении, слушании, а также чтении и письме) определяется как вербальное общение». В данном полном определении А.Н. Леонтьев

делает акцент на непосредственно вербальное взаимодействие в конкретной речевой ситуации на основании хорошо известных языковых средств.

И.А. Зимняя дает определение речевой деятельности как активного, целенаправленного процесса, опосредствованного языком и обусловливаемого ситуацией общения, взаимодействия людей между собой (друг с другом). Более того, речевая деятельность может входить в более широкую деятельность, например, познавательную, или же, например, иметь самостоятельный характер [1].

Т.С. Серова, которая активно занимается исследованиями в сфере методики преподавания иностранных языков, в своей научной работе «Особенности иноязычной диалогической речевой деятельности в профессиональной сфере» рассматривает речевую деятельность в сфере межкультурной коммуникации. Это процесс коммуникации, необходимый для межкультурного взаимодействия и для решения профессиональных задач. Предмет речевой деятельности обусловливается смысловым содержанием диалога, т.е. информацией.

В более широком смысле Н.Л. Шибко – специалист в методике преподавания иностранных языков, определяет речевую деятельность как активный и целенаправленный процесс приёма и передачи информации в различных ситуациях общения с помощью речевых средств [2]. Необходимо рассмотреть обучение речевой деятельности на иностранном языке на основе всех существующих видов речевой деятельности.

Исходя из специфики нашей работы, было решено основываться на определении речевой деятельности, которое было дано И.А. Зимней, потому что данное определение подчеркивает речевую деятельность в отдельных речевых ситуациях и делает акцент на взаимодействие людей друг с другом.

Л.Н. Шибко выделяет два вида речевой деятельности по направленности процесса, возникающего при взаимодействии участников акта коммуникации. Так как присутствуют минимум два участника, существует два процесса: прием и передача информации. Именно поэтому, в методике

разграничивают продуктивную и рецептивную речевую деятельность. Продуктивная речевая деятельность направлена на порождение и передачу информации — это говорение и письменная речь. Рецептивная речевая деятельность ориентирована на приём информации — это аудирование и чтение.

По характеру речевого взаимодействия речевая деятельность дифференцируется на виды, реализующие устное общение (говорение, слушание), и виды, реализующие письменное общение (чтение и письмо). Согласно И.А. Зимней виды, которые реализуют устное общение, имеют наследственный характер и у людей существует предрасположенность к данным видам, генетически заложена потребность общения с другими людьми. Однако стоит отметить, что данный путь формирования говорения на родном языке не предполагает повторения этого пути при обучении иностранному языку. С другой стороны, чтение и письмо требуют специального обучения, основная сложность состоит в том, что данные виды речевой деятельности не только отражают письменную форму фиксирования мысли, но и предполагают усвоение нового способа фиксации результатов отражения действительности, т. е. ее графического представления [1]. Таким образом, именно это и является самой сложной задачей обучения.

По выполняемой в процессе общения роли виды речевой деятельности дифференцируются на инициальные и реактивные. Говорение и письмо, являются инициальными процессами общения, стимулирующими слушание и чтение. Слушание и чтение выступают в качестве ответных реактивных процессов и в то же время они являются условием говорения (письмо). При этом, как отмечал еще Л.В. Щерба, эти процессы являются внутренне не менее активными, чем, например, процесс говорения [1, с. 38]. Кроме того, среди таких видов речевой деятельности как говорение, письмо, аудирование и чтение следует выделить еще один вид – перевод, но определение данного вида речевой деятельности не является очевидным. Перевод как сложная рецептивно-репродуктивная деятельность предполагает совокупность

хорошо развитого смыслового восприятия, результативного осмысления и репродуктивного мышления. Сложность перевода как вида речевой деятельности выявляется также и в характере опережающего отражения действительности, являющегося «универсальной и самой древней закономерностью» [3, с. 116].

В свою очередь Б.В. Беляев, который занимался психологией обучения иностранным языкам, дает определение языковому переводу с психологической точки зрения [3, с. 151]. Языковой перевод – перевод мыслей с одного языка на другой. Другими словами, суть языкового перевода заключается в том что, мысль, выраженная средствами одного языка, выражается средствами другого языка. Таким образом, перевод можно определить как сложный процесс формирования мысли.

Согласно Л.С. Бархударову, который является специалистом по теории перевода, у понятия перевод существует несколько значений, когда мы говорим в частности о переводе с одного языка на другой. «Термин «процесс» применительно к переводу понимается нами в чисто лингвистическом смысле, то есть, как определенного вида языковое, точнее, межъязыковое преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом языке» [5, с. 128]. В данном случае преобразование нельзя интерпретировать в буквальном смысле, потому что текст оригинала не преобразуется, то есть не изменяется сам по себе.

«Перевод – это вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал. Перевод рассматривается как иноязычная форма существования сообщения, содержащегося в оригинале. Межъязыковая коммуникация, осуществляемая посредством перевода, в наибольшей степени воспроизводит процесс непосредственного речевого общения, при котором коммуниканты пользуются одним и тем же языком» [6, с. 141]. Таким образом, основной задачей перевода является создание такого текста перевода, который бы являлся абсолютно коммуникативно равноценным тексту оригинала.

Для того чтобы полноценно и всецело определить понятие перевода, необходимо также рассмотреть виды перевода. Так, например, В.Н. Комиссаров научно классифицирует виды переводческой деятельности в соответствии с ее главными специфическими особенностями. «Существуют две основных классификации видов перевода: по характеру переводимых текстов и по характеру речевых действий переводчика в процессе перевода. Первая классификация связана с жанрово-стилистическими особенностями оригинала, вторая – с психолингвистическими особенностями речевых действий в письменной и устной форме». В.Н. Комиссаров по первой классификации выделяет два функциональных вида перевода: художественный (литературный) перевод и информативный (специальный) перевод, где в свою очередь художественный перевод противопоставляется остальным речевым произведениям, которые предназначены для осуществления коммуникации. Данный вид перевода имеет своей целью, прежде всего эстетическое воздействие и создание художественного образа. Также В.Н. Комиссаров разделяет подвиды художественного перевода, которые зависят от принадлежности текста оригинала к определенному художественному жанру (поэзия, проза, сатирические произведения, песни и т. д.). Информационный перевод – перевод текстов, основная задача которых передать информацию читателю. К информационному переводу относятся все тексты, которые имеют характер информационного повествования, а также бытовые, научные и деловые тексты.

Согласно второй классификации видов перевода по В.Н. Комиссарову перевод может иметь письменную и устную форму, где «письменным переводом называется такой вид перевода, при котором речевые произведения, объединяемые в акте межъязыкового общения (оригинал и текст перевода), выступают в процессе перевода в виде фиксированных текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться» [6, с. 143]. Соответственно оригинал текста представлен в письменной форме,

переводчик воспринимает текст зрительно, и осуществляет перевод в письменной форме.

Данный вид перевода частично соответствует виду перевода по классификации Л.С. Бархударова и А.В. Федорова, согласно которой, данный вид письменно-письменный перевод или письменный перевод письменного текста имеет следующие подвиды:

«а) перевод газетно-информационных, документальных и специальных научных текстов;

б) перевод общественно-политической литературы, публицистики и ораторской речи;

в) перевод художественной литературы» [5, с. 137].

Можно сделать вывод, что Л.С. Бархударов и А.В. Федоров в своей классификации выделяют жанрово-стилистические особенности оригинала в качестве подвидов к основным видам перевода по характеру речевых действий в процессе перевода.

«Устный перевод – это вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения» [6, с. 162]. Осуществление перевода может происходить как параллельно восприятию оригинала (синхронный перевод), так и после восприятия оригинала (последовательный перевод). «Синхронный перевод – сложный подвид устного перевода, поскольку он требует от переводчика умения одновременно выполнять разнородные речевые действия: слушать на одном языке, переводить на другой язык и говорить на этом языке, не отставая при этом от темпа речи оратора. Синхронизация всех трех действий связана с большой работой памяти, напряженным вниманием, необходимостью осуществлять речевую компрессию, прогнозировать следующие отрезки оригинала, корректировать

неоправдавшиеся прогнозы, принимать мгновенные решения и т.д.» [6, с. 164].

При последовательном переводе «размер переводимого отрезка речи может быть различным: от отдельного высказывания до текста значительного объема, который оратор произносил 20-30 и более минут. Этот вид перевода требует удержания в памяти переводчика содержания значительных сегментов оригинала в течение длительного времени до момента начала перевода. Если объем оригинала превышает несколько высказываний, то переводчик в процессе восприятия оригинала ведет запись узловых моментов содержания, которая помогает ему восстановить в памяти прослушанное сообщение» [6, с. 165].

Ученые (Комиссаров В.Н., Бархударов Л.С., Федоров А.В.) единогласно выделяют и определяют устный перевод или устно-устный перевод, т.е. устный перевод устного текста и его подвиды, однако Л.С. Бархударов также выделяет еще два вида перевода, такие как письменно-устный перевод и устно-письменный перевод. «Письменно-устный перевод или устный перевод письменного текста: перевод может осуществляться одновременно с чтением подлинника про себя (как и при синхронном переводе, с последовательными отставаниями и опережениями) или же последовательно, после прочтения всего текста в целом или поабзацно. Первая разновидность письменно-устного перевода часто называется «переводом с листа», вторая — «переводом с подготовкой» (название очень условное, ибо «подготовка» в данном случае минимальная – предварительное прочтение и понимание текста подлинника).

Устно-письменный перевод или письменный перевод устного текста: этот вид перевода встречается редко, ибо скорость, с которой осуществляется процесс написания (или напечатания) текста, намного ниже скорости произнесения устного текста и осуществлять такой перевод в естественных условиях практически почти не возможно».

Классификация Л.С. Бархударова является наиболее полной, потому что учитывает все возможные речевые действия при переводе. Именно этой классификации мы будем придерживаться в ходе нашей работы.

1.2 Подготовка профессиональных переводчиков

Для того чтобы перейти к рассмотрению приемов обучения данным видам речевой деятельности, первоначально необходимо изучить непосредственно само понятие обучения в методике преподавания иностранных языков. Таким образом, согласно Н.Д. Гальсковой [7, с. 54] «Обучение ИЯ представляет собой специальным образом (институционально) организованный процесс, в ходе которого в результате взаимодействия обучаемого и обучающего осуществляется воспроизведение и усвоение определенного опыта в соответствии с заданной целью. В нашем случае речь идет о речевом иноязычном опыте, которым в той или иной степени владеет обучающий (учитель) и полностью или частично не владеет обучаемый (ученик)». Из данного определения, очевидно, что процесс обучения включает в себя двух участников – обучающего и обучаемого. В процессе учебной деятельности обучающий (учитель/преподаватель) делится своим опытом и знаниями иностранного языка с заданной целью, в данном конкретном случае с целью формирования речевых навыков и умений обучаемого на определенном уровне. «Любое обучение – это обучение той или иной деятельности. Обучать какой-нибудь деятельности – это значит учить правильно строить акт этой деятельности, т. е. формировать входящие в него действия и операции и соединять их в единую систему. Если мы учим речевой деятельности, то наша основная задача – построить нужные речевые операции и «сложить» из них нужные речевые действия» [8, с. 47]. Важно отметить, что целью обучения является не только обучить воспроизведению актов коммуникации в определенных отработанных ситуациях, но и научить строить свои собственные речевые акты. «Результативность в овладении учащимися ИЯ определяется их способностью использовать усвоенный/усваиваемый языковой материал в новых ситуациях общения.

Поэтому в учебном процессе необходимо развивать как репродуктивную, так и продуктивную деятельность обучаемого» [7, с. 56]. Можно сделать вывод, что обучение иностранному языку напрямую связано с речевой деятельностью, потому что процесс обучения языку предполагает формирование речевых навыков и умений в контексте применения средств языка в определенных ситуациях общения.

В свою очередь конечная цель профессионального обучения лингвиста-переводчика заключается в формировании профессиональной переводческой компетентности. Однако в рамках нашей работы крайне важно разделить такие понятия как «компетенность» и «компетенция», несмотря на то, что некоторые ученые (Л.Н. Болтов, В.С. Леднев, М.В. Рыжаков) предлагают отождествить эти понятия, мы склонны полагать, что эти понятия связаны, но имеют свои различия. Например, А.Н. Хомский определяет компетенцию как знание языка, но не его практическое использование: «Есть различие между компетенцией (знанием своего языка говорящим-слушающим) и употреблением (реальным использованием языка в конкретных ситуациях). Только в идеализированном случае, употребление является непосредственным отражением компетенции. В действительности же оно не может непосредственно отражать компетенцию» [9, с. 9].

А также, Л.К. Латышев рассматривает переводческую компетенцию как «совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи» [10]. А согласно, И.А. Зимней «компетенции – это некоторые внутренние, потенциальные, сокрытые психологические новообразования: знания, представления, программы (алгоритмы) действий, систем ценностей и отношений, которые затем выявляются в компетентностях человека» [11].

Вслед за И.А. Зимней, под *компетентностью* мы понимаем «актуальное, формируемое личностное качество как основывающаяся на знаниях интеллектуально и личностно обусловленная социально-профессиональная характеристика человека» [12, с. 7]. Согласно А.К. Марковой, компетенция

представляет собой определенную сферу или круг вопросов, которые человек может решать, определенные стандартом организации (согласно определенной совокупности умений), что проявляется в компетентности, которая представляет собой совокупность компетенций [13, с. 25]. Таким образом, компетенция – понятие общее, определенное институционно, а компетентность – понятие личностное, присущее отдельно каждому человеку. В рамках нашего исследования мы рассмотрим компетенции которые образуют профессиональную переводческую компетентность, потому что нам необходимо обратить наше внимание на составляющие переводческой компетентности, для того чтобы рассмотреть какие умения и навыки необходимо сформировать у студентов в процессе обучения речевой деятельности перевода.

Согласно общеевропейскому документу *«Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication»* («Требования к компетенциям профессиональных переводчиков, специалистов в области многоязычной и мультимедийной коммуникации»), который был разработан непосредственно для учебных заведений, которые занимаются подготовкой профессиональных переводчиков. Представленные в данном документе компетенции и их содержание следует понимать как цели обучения, как приоритеты в деятельности специалистов. Авторы документа понимают «компетенцию» как сочетание способностей, знаний, умений и поведения, необходимых для выполнения конкретных профессиональных задач. В этом документе изложены составляющие шесть компетенций, таких как: языковая, тематическая, межкультурная, технологическая, информационная и компетенция, обеспечивающая переводческие услуги.

Языковая компетенция включает в себя знание, понимание и владение лексическими, грамматическими, графическими и идиоматическими структурами языка оригинала и перевода. Тематическая компетенция переводчика отвечает за знания переводчика в данной конкретной сфере

перевода, а также эта компетенция отвечает за развитость любопытства, за анализ и обобщение. Межкультурная компетенция отвечает за умение осуществлять социальную и культурную адаптацию перевода. Технологическая компетенция в свою очередь представляет собой совокупность знаний и умений о применении соответствующих технических приемов перевода, о выборе соответствующей данной ситуации переводческой стратегии. Эта компетенция также включает в себя умение анализировать макроструктуру текста. Информационная компетенция включает в себя знания о том, как работать с информацией, как извлекать и обрабатывать соответствующую информацию необходимую для выполнения конкретной задачи, как оценивать достоверность информации и надежность источников, как эффективно работать с поисковыми системами. В состав компетенции, отвечающей за обеспечение переводческих услуг, принято включать знания связанные с социальной ролью переводчика, специфические требования об организации работы, о соблюдении требований рынка, знания о стандартах и этапах перевода, и аналогичные знания о самоорганизации и своевременного и качественного выполнения своей работы [9].

В.Н. Комиссаров утверждает, что в состав переводческой компетенции необходимо включать языковую компетенцию, коммуникативную, текстообразующую, техническую компетенцию, а также он упоминает о наличии важных личностных качеств переводчика [10, с. 326]. Языковая компетенция определяется В.Н. Комиссаровым как «знание об использовании языковых средств в полном соответствии с целями и обстановкой общения. Для того чтобы коммуниканты могли обмениваться мыслями с помощью языка, в их долговременной памяти должно храниться знание этого языка, знание форм и значений составляющих его единиц. Такое знание языка отдельным человеком составляет его языковую компетенцию, которая с большей или меньшей полнотой отражает совокупность языковых средств, которыми пользуются члены его языкового коллектива». Но понимание и умение использовать языковые средства языка

моно считать только одним из необходимых условий для коммуникации. «Способность человека к инференции — формированию правильных выводов из речевых высказываний об их полном содержании или «смысле» на основе фоновых знаний — составляет его коммуникативную компетенцию». Как известно коммуникация всегда осуществляется при помощи каких-либо высказываний или текстов. «Умение создавать тексты различного типа в соответствии с коммуникативной задачей и ситуацией общения, обеспечивать надлежащую структуру текста, использовать языковые единицы текста по правилам построения речевых единиц в языке, оценивать место и соотношение отдельных частей текста и воспринимать текст как связное речевое целое составляет текстообразующую компетенцию коммуникантов».

Техническая переводческая компетенция, по мнению В.Н. Комиссарова, представляет собой специфические знания, умения и навыки, которые необходимы для осуществления переводческой деятельности, а именно умения выполнять одномоментные действия на разных языках, умения выбирать технические приемы для перевода, выявлять проблемы перевода и находить способы их решения. Что касается личных качеств переводчика, то «от переводчика требуется умение сосредотачиваться, мобилизовать ресурсы своей памяти, весь свой интеллектуальный и эмоциональный потенциалы. От него требуется широта интересов, всесторонняя начитанность, высокая эрудированность. Это должен быть человек большой культуры и энциклопедических познаний. Еще более важно, чтобы переводчик умел постоянно обогащать свои знания.

Особо следует отметить морально-этический компонент профессиональной компетенции переводчика. Он несет полную ответственность за качество своей работы, за моральный и материальный ущерб, который может явиться результатом его недобросовестности» [10, с. 327]. Соответственно переводчик — это особый тип личности, который

должен соответствовать определенным требованиям данной профессии и должен обладать высоким культурным и морально-этическим уровнем.

В свою очередь, Л.К. Латышев [11, с. 13] систематизировано описывает понятие переводческой компетенции и представляет ее в виде совокупности необходимых знаний, навыков и умений необходимых для выполнения профессиональных задач переводчика, где эта совокупность подразделяется на две части и каждая из этих частей на соответствующие составляющие. Рассмотрим предложенную ученым схему (рис. 1).



Рисунок 1 — Структура переводческой компетенции по Л.К. Латышеву

Переводческая компетенция разделена на базовую часть и прагматическую, где базовая часть представляет собой объединение постоянно задействованных элементов в переводе, вне зависимости от вида или его тематики. «Концептуальная составляющая — это совокупность знаний и представлений переводчика о сути перевода, специфике, отличающей его от других видов языкового посредничества; об общей цели перевода и ее вариантах в зависимости от тематики и стилистического жанра переводимого текста; о задачах, решаемых переводчиком в процессе достижения цели; о характерных для перевода коллизиях этих задач и об основных принципах их преодоления» [11, с. 15].

Концептуальная составляющая должна следовать технологическим принципам, а именно, представлять перевод как процесс, разделённый на аспекты, с определенной структурой и задачами, которые решаются при помощи специального набора приемов и средств. «Технологическая составляющая представляет собой совокупность базовых переводческих

умений, помогающих языковому посреднику преодолеть типичные «технические» трудности, сопровождающие процесс перевода, и решить разноплановые задачи, возникающие перед ним по пути к достижению цели. Без овладения этими умениями чрезвычайно трудно реализовать концептуальную составляющую переводческой компетенции» [11, с. 17].

Прагматическая часть профессиональной компетенции переводчика представлена Л.К. Латышевым как составляющая, которая определяет умения, навыки и знания необходимые только в определенных случаях, в зависимости от вида, жанра, и темы перевода. «Владение определенными видами перевода мы относим к специфической составляющей, а тематические и жанровые возможности переводчика — к специальной составляющей переводческой компетенции» [11, с. 20]. Кроме того, ученый отмечает, что чаще всего перечисленные выше составляющие переводческой компетенции развиты у переводчика не в равной степени.

Таким образом, проанализировав переводческие компетенции, и взяв в качестве исходных модели переводческой компетенции, представленные в общеевропейском документе «Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication», а также В.Н. Комиссаровым и Л.К. Латышевым, в данной работе мы придерживаемся следующего понимания состава переводческой компетентности, который включает: языковую компетенцию, техническую компетенцию, коммуникативную компетенцию, компетенцию, отвечающую за обеспечение переводческих услуг.

Под *языковой компетенцией* вслед за ЕМТ экспертной группой и В.Н. Комиссаровым мы понимаем способность переводчика владеть структурами и средствами языка оригинала и перевода. Кроме того, В.Н. Комиссаров отмечает, что для переводчика крайне важно уметь быстро переключаться с одного языка на другой. *Техническая компетенция* (согласно В.Н. Комиссарову) переводческой компетентности представляет собой переводческие знания, которые обеспечивают понимание задач

деятельности переводчика, технических приемов перевода, понимание вариантов различных переводческих стратегий. Данная компетенция включает положения, которые изучает теория перевода, включая умение переводчика выполнять параллельные действия на двух языках, корректно выбирать технические приемы перевода, решать переводческие проблемы, анализировать оригинал. Более того, В.Н. Комиссаров акцентирует внимание именно на этой компетенции переводческой компетентности и считает ее основополагающей. А также, мы отметили, что ученый включает в данную компетенцию и умение владеть терминологией текста заданной его тематикой, так, называемая тематическая компетенция (обладающая узкой направленностью), которая был выделена отдельно в общеевропейском документе «*Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication*».

Необходимо отметить, что языковая и техническая компетенции определенно связаны таким образом, что в основе навыков и умений переводчика лежит владение языковыми особенностями языка. В ходе нашей работы мы будем придерживаться токе зрения В.Н. Комиссарова, согласно которой, *коммуникативная компетенция* должна сочетать в себе способность переводчика распознавать смысл речевого высказывания, цель коммуникации и способность адаптировать перевод согласно социальному и культурному контексту. Соответственно, переводчик должен уметь оценивать и анализировать текст перевода с точки зрения реципиента. Далее следует компетенция, которая отвечает за *обеспечение переводческих услуг* и согласно ЕМТ экспертной группе, данная компетенция представляет собой совокупность знаний и умений, необходимых для качественного обеспечения переводческих услуг и добросовестного исполнения профессиональных обязанностей. То есть, эта компетенция состоит из знаний о том, как соблюдать требования рынка, правильно вести переговоры с клиентом, планировать и управлять своим временем, организовать работу, как соблюдать инструкции, сроки, обязательства. А также, знания о том, как

соблюдать профессиональную этику, как работать под давлением, под руководством или в команде, как оправдать свои варианты перевода и принятые решения, как корректировать и пересматривать перевод. Компетенция по обеспечению переводческих услуг охватывает требования, которые применяются непосредственно к работе переводчика. Более подробно перечислим навыки и умения, которые образуют эти компетенции переводческой компетентности, в рис. 2.



Рисунок — 2 Умения, составляющие переводческую компетентность по компетенциям

Далее, в рамках темы нашей дипломной работы необходимо рассмотреть такой поэтапный процесс как формирование переводческой компетентности. Таким образом, изучив методики (таких авторов как Л.К. Латышев, Л.М. Алексеева, А.Л. Семенов [14], В.Н. Комиссаров) обучения иностранным языкам и обучению переводу в частности, можно сделать вывод, что изначально необходимо ознакомить учащихся с теорией перевода, ее историей, с основополагающими понятиями (адекватность перевода, эквивалентность перевода и т.п.), а затем необходимо переходить к

формированию переводческих умений и навыков. «Умения и навыки перевода составляют конечную цель курса перевода, так как они обеспечивают практическую профессиональную деятельность переводчика. Умения и навыки перевода создаются на основе использования специально подобранных учебных материалов. К числу таких материалов относятся переводческие упражнения и учебные тексты» [10, с.364].

Так, на основе изученного материала, предложенного В.В. Сафоновой, В.Н. Комиссаровым, Т.Н. Астафуровой, Е.И. Пассовым [15] мы рекомендуем следующую последовательность формирования профессиональной переводческой компетентности, через формирование ее компетенций:

1. *Формирование языковой компетенции:*

а) первоначально следует развивать и совершенствовать фонетические навыки (вводный фонетический курс). Особое внимание следует уделить применению таких переводческих приемов как транскрипция и транслитерация. Здесь можно использовать упражнения на перевод прослушанных фраз на иностранном языке при помощи данных приемов перевода или упражнения на выбор корректного перевода;

б) формирование лексических навыков. Здесь могут быть использованы следующие упражнения: направленные на овладение словообразовательными моделями, направленные на дифференциацию синонимов и семантизацию многозначных слов;

с) формирование грамматических навыков, связанных с владением грамматическими переводческими трансформациями. Необходимо использовать следующие типы упражнений: упражнения на понимание употребления того или иного грамматического явления, на образование заданной грамматической формы, на определение функции грамматического явления. Также необходимо уделить должное внимание отработке грамматических переводческих приемов.

2. Формирование технической компетенции:

а) формирование навыков направленных на правильное использование приемов передачи звуков и графем: транскрипции и транслитерации. Возможно использование упражнений на применение транскрипции и транслитерации при переводе (например: упражнения на сопоставление графической формы слова и его транскрипции; на перевод только что прослушанных слов с помощью транскрипции или транслитерации);

б) формирование навыков направленных на применение лексических и грамматических переводческих трансформаций. Здесь можно использовать следующие упражнения: на перевод словосочетаний с одинаковой структурой при помощи приема калькирования; на перевод предложения при помощи приемов модуляции, конкретизации, генерализации, перемещения, добавления или опущения.

с) формирование умения направленного на применение специальных знаний заданных тематикой переводимого текста. Необходимо использовать упражнения на перевод текста с предварительным прочтением и его коллективным разбором под руководством преподавателя или упражнения на перевод текста подготовленного заранее, например, в качестве домашнего задания, и коллективный разбор допущенных ошибок;

д) формирование умения направленного на владение специализированной терминологией тематики текста. Наиболее оптимальными упражнениями для формирования данного умения являются упражнения на отработку и закрепление изученной терминологии, например, на выбор соответствующего определения к термину или на выбор синонима соответствующему термину.

3. Формирование коммуникативной компетенции:

а) формирование умения переводчика распознавать смысл текста оригинала и определять коммуникативную направленность текста. Наиболее эффективным способом развития данного умения является анализ текста оригинала под руководством преподавателя или самостоятельно в заданный

промежуток времени, а также упражнения, направленные на развитие умения исчерпывающего и точного понимания прослушанного текста.

b) формирование умения анализировать текст с точки зрения реципиента, здесь же необходимо сделать акцент на анализе текста и сопоставлении его коммуникативной цели и смысла с соответствующими характеристиками. А также возможно выполнение упражнений на перевод текста несколькими способами в зависимости от поставленной цели перевода и реципиента, например перевод для публикации в печатном издании или для публичного выступления; или упражнения на изменение текста перевода, с целью достижения большей адекватности перевода.

5. Формирование компетенции переводческой компетентности по обеспечению переводческих услуг:

a) формирование умения правильно организовать свою профессиональную деятельность и умения соблюдать требования рынка, а также умения направленного на владение профессиональной этикой переводчика. Для формирования вышеперечисленных умений необходимо ознакомить будущих переводчиков с соответствующими правилами по организации деятельности, требованиями современного рынка переводческих услуг, понятием и составляющими профессиональной этики переводчика. Затем необходимо выполнять переводческие задания в определенных условиях, например, при выполнении письменного перевода нужно установить сроки осуществления перевода, а для выполнения устного перевода предоставить возможность пользоваться записями и заранее ознакомиться с темой перевода.

b) формирование умения направленного на выполнение редактирования и постредактирования. Для начала целесообразно предоставить теоретический материал, связанный с автоматизированным переводом и видами переводческого редактирования, а также с соответствующими правилами и средствами. Далее нужно предоставить «грубый» машинный перевод для выполнения постредактирования, возможно, также осуществлять

редактирование перевода выполненного товарищем, контроль осуществляется преподавателем при проверке.

1.3 Техника цифрового повествования

В современном динамичном обществе активное развитие информационно-коммуникационных технологий позволяет использовать все новые и новые техники и методы для обучения высококвалифицированных специалистов. «Обеспечить активную познавательную деятельность студентов и внедрение интерактивных форм занятий призваны информационно-коммуникационные технологии. Иными словами, инновационные технические достижения электронного обучения сочетаются с проверенным годами опытом традиционного взаимодействия студентов и преподавателя в рамках аудиторных занятий» [12, с. 84]. В обучении иностранным языкам все чаще наблюдается тенденция по замене традиционного рассказа (лекции) цифровым аналогом – цифровым повествованием (более известным за границей как Digital Storytelling), как наиболее эффективным и интересным методом рассказывания. Несмотря на то, что цифровое повествование становится все более популярным, в нашей методике до сих пор нет единой терминологии для данного понятия. Согласно А.Л. Логиновой, при описании цифрового понятия можно встретить такие термины как: «интерактивные повествования», «цифровые документальные фильмы», «цифровые эссе», «электронные воспоминания», «компьютерные рассказы» [12, с. 86].

А.В. Логинова описывает цифровое повествование как практическое использование мультимедиа средств (графика, аудио, видео и веб-публикации) для представления истории. Первое определение понятия «цифровое повествование» дал президент лаборатории интерактивного образования американский ученый Д. Медоуз. «Цифровое повествование – особая форма короткого повествования в формате видеоролика, в которой рассказчик передает свой опыт в эмоциональной и художественной форме». Впервые термин Digital storytelling был представлен в конце 1980-х годов Д.

Этчли (D. Atchley) и Д. Лабмертом (J. Lambert), основателями Центра цифрового повествования (Center for Digital Story telling) в Калифорнии [13].

В своей статье Н.В. Маняйкина и Н.С. Недточетова определяют цифровое повествование как технологию, которая включает в себя определенный порядок действий направленный на создание оригинального продукта – digital story (цифрового рассказа). Данный продукт способствует решению как практических (языковых) так и воспитательных задач. Сам термин цифровое повествование, в этом случае, может быть назван педтехнологией [14]. Цифровое повествование может рассматриваться по-разному, форма (способ, технология) современного общения или как педагогическая технология и комбинированного средства обучения [15]. Наибольший интерес для нас представляет цифровое повествование в свете обучения.

В статье Л.А. Гороховой [15] (на основе таких авторов: Н. В. Маняйкина, Е. В. Вульфович, Бернард Робин (Bernard R. Robin), Е. Д. Патаракин) выделен ряд умений, развитие которых возможно благодаря данной педагогической технологии:

а) информационные компетенции:

- умение обращаться со средствами ИКТ (компьютер, телефон, фотоаппарат, звукозаписывающее устройство и т.д.);
- умение искать и сохранять найденную информацию;
- умение создавать письменные сообщения и использовать тексты в составе цифровых рассказов;
- умение создавать гипертекстовые и мультимедийные информационные объекты;
- умение обрабатывать изображения и создавать графические объекты;
- умение записывать и обрабатывать звуки;
- умение создавать музыкальные объекты;
- умение использовать геоданные;

б) когнитивные компетенции:

- умение ставить учебные задачи и решать их;
- умение творчески и критически мыслить;
- умение организовывать собранную и созданную информацию;
- умение извлекать уроки из прочитанного;
- умение быть внимательным к деталям;

в) коммуникативные компетенции:

- умение эффективно использовать устную и письменную коммуникацию;

- умение работать в сотрудничестве;
- умение организовать коллективную деятельность;
- умение оценивать себя и других;

г) научно-исследовательские компетенции:

- умение собирать и отбирать данные;
- умение создавать проектные работы;
- умение правильно цитировать источники;
- умение оформлять ссылки, соблюдая авторские права [15, с. 45].

Также одним из преимуществ использования цифрового повествования в обучении это возможность сделать обучение более персонализированным. Более того использование данной технологии обеспечивает воздействие на эмоциональную сферу обучающихся, потому что цифровая история – это, прежде всего, рассказ, который ведется от первого лица и отражает личный опыт рассказчика, его эмоции и переживания.

«Следует отметить, что использование технологии цифрового повествования предполагает определенные изменения педагогической парадигмы. В отношениях преподавателя и обучающихся преобладает принцип сотрудничества. Преподаватель играет роль соавтора-фасилитатора: помогает обучающимся определить тему, выстроить структуру цифрового рассказа, подсказывает, какие технические и программные средства можно использовать для его создания; однако решающее слово всегда остается за

автором (авторами) рассказа» [15, с. 47]. Цифровые рассказы можно классифицировать согласно нескольким параметрам, таким как: авторство, тематика, цель создания, структура цифрового рассказа, форма презентации.

Согласно статье А.В. Логиновой [12] *автором* цифрового рассказа может быть преподаватель или учащийся. В случае если преподаватель решает самостоятельно создавать цифровые рассказы для учащихся, то цифровые рассказы могут быть хорошим способом для представления нового материала (например, новой темы в начале урока), такой способ позволит красочно и с помощью иллюстраций ввести новый, возможно сложный для восприятия материал. Цифровой рассказ не только привлечет внимание учащихся к новой теме, но и надолго заинтересует их. «Цифровое повествование также является мощным инструментом для студентов, которые учатся создавать свои собственные истории. После просмотра примеров цифровых рассказов, созданных педагогами или другими разработчиками, студенты получают задания, в которых их просят исследовать тему и отразить определенную точку зрения. Кроме того, студенты, создающие цифровые истории, развивают навыки общения, учатся организовывать свои идеи, задавать вопросы, высказывать свое мнение, и строить повествование» [12, с. 806]. Использование цифрового повествования возможно в группах, что помогает развивать сотрудничество и умение работать в команде. Таким образом, цифровое повествование можно разделить на индивидуальное (личное) и коллективное.

В соответствии с *темой* цифрового рассказа, цифровое повествование делится на тематические группы (на основе работ Дж. Ламберта и М. Сакарью):

- рассказы о взаимоотношениях;
- мемориальные рассказы (в память об ушедших из жизни людях);
- рассказы о событиях – приключенческие рассказы (о путешествиях, поездках, важных событиях и т.п.);

- рассказы о достижениях (например, об окончании школы или университета, о спортивных победах);
- рассказы о местах, дорогих сердцу (о своем или родительском доме, о городе, любимом парке, кафе и т.п.);
- рассказы о деятельности (о профессии, увлечении, общественной работе);
- рассказы о преодолении (о борьбе с болезнью, жизненными трудностями и т.п.);
- рассказы о любви (о начале взаимоотношений, влюбленности и ухаживании, браке, любви к семье и родным);
- рассказы о находках и открытиях [15, с. 43].

По цели создания цифрового повествования Б. Робин на своем сайте «What is Digital Storytelling? Educational Use of Digital Storytelling» (Что такое цифровое повествование? Использование цифрового повествования в образовательных целях) предлагает разделить на:

1. Поучительные цифровые рассказы;
2. Рассказы об исторических событиях;
3. Цифровые рассказы, содержащие концепцию, идею, правила, инструкции из различных областей [16].

По структуре цифровые рассказы делятся на рассказы с линейным и нелинейным (не в хронологическом порядке) повествованием. Выбор нелинейного повествования может быть обусловлен желанием создания интерактивной истории, или же желанием подчеркнуть причинно-следственную связь между событиями. При нелинейном повествовании все события починаются логике основного конфликта, как правило, автор исследует одну конфликтную ситуацию.

По форме цифровые рассказы могут быть разделены на множество разнообразных вариантов, все зависит от творческого мышления автора. «Цифровой рассказ может представлять собой видео с текстом, графическими изображениями, звуком, музыкальным сопровождением,

анимацией; фотоисторию с фотографиями, сопровождаемыми текстом, голосовым повествованием и музыкой; фильм с диалогом, монологом, комментарием в кадре или закадровым голосовым повествованием, неподвижным и движущимся изображением; цифровой фотоколлаж; видеоблог; онлайн-квест и т.д.» [15, с. 46].

Что касается непосредственно самого процесса создания цифрового рассказа, то большинство исследователей (А. В. Логинова, Л. А. Горохова, Б. Робин, Н. В. Маняйкина, Е. С. Надточева) согласны, что следует выделить следующие этапы:

1. Определить тему и идею рассказа;
2. Изучить тему, собрать информацию;
3. Написать сценарий;
4. Подобрать необходимый материал (изображения, фото, анимация, аудио и т. д.);
5. Подготовка раскадровки;
6. Монтаж эпизодов, голосовой комментарий (по желанию);
7. Сохранение файла в соответствующем формате для онлайн публикации и его размещение;
8. Обратная связь (изучение отзывов, критических комментариев), доработка при необходимости.

Для оценки качества созданного цифрового повествования в образовательных целях необходимо использовать специфические требования к цифровым рассказам. На основе семи базовых требований применимых ко всем цифровым рассказам (выделенных «The Center for Digital Storytelling (CDS)», «Центр исследования цифрового повествования») Б. Робин разработал десять требований, которые предназначены на оценивание цифровых рассказов созданных учащимися:

1. Основная цель рассказа;
2. Точка зрения рассказчика;
3. Проблематика (ключевой вопрос);

4. Выбор контента;
5. Четкость голоса;
6. Темп повествования;
7. Использование соответствующего музыкального сопровождения;
8. Качество изображений, видео и других мультимедийных элементов;
9. Лаконичность повествования.

Таким образом, далее нам необходимо определить «место» цифрового повествования в рамках каждого учебного занятия. Как мы определили ранее, цифровое повествование является вспомогательной технологией в учебном процессе и не обладает подобной продуктивностью вне традиционного метода обучения. По нашему мнению, цифровой рассказ возможно использовать в качестве:

- средства предоставления нового материала (в начале занятия, или в качестве подготовки – дома);
- иллюстрационного материала к конкретной теме (в течение урока);
- домашнего задания по изученному материалу (например, рассказать о личном опыте, который связан с темой);
- итогового задания (проекта).

Выводы по главе 1

В главе 1, посвященной теоретическому аппарату исследования, мы рассмотрели перевод как вид речевой деятельности, и выяснили, что перевод подразделяется на виды согласно, осуществляемой речевой активности. При рассмотрении обучения подвидам перевода было установлено, что конечная цель профессионального обучения лингвиста-переводчика заключается в формировании профессиональной переводческой компетентности.

Далее мы рассмотрели понятие «переводческой компетентности» и ознакомились с ее компетенциями, состав переводческой компетенции может быть различным, в зависимости от точки зрения ученого. Мы рассмотрели состав переводческой компетенции следующих ученых: В.Н. Комиссарова,

Л. К. Латышева, а также мы учли мнение группы экспертов, отраженное в общеевропейском документе «*Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication*». На основании изученного мы приняли решение придерживаться следующего понимания состава переводческой компетентности, которая включает: языковую компетенцию, техническую компетенцию, коммуникативную компетенцию, компетенцию, обеспечивающую переводческие услуги. Затем мы определили умения и навыки, которые составили каждую компетенцию переводческой компетентности.

Далее мы рассмотрели понятие «цифровое повествование» и придерживались в нашей работе определения Н.В. Маняйкиной и Н.С. Недточетовой, согласно которому цифровое повествование это технология, которая включает в себя определенный порядок действий направленный на создание оригинального цифрового рассказа. Данный продукт способствует решению как практических (языковых) так и воспитательных задач и может быть назван педтехнологией. Мы выяснили, что цифровое повествование подразделяется на виды, предложенные классификацией Б. Робина. Рассмотрели особенности и этапы создания цифрового повествования, разработанные А. В. Логиновой, Л. А. Гороховой, Б. Робинем, Н. В. Маняйкиной, Е. С. Надточевой.

Также мы пришли к выводу, что цифровое повествование может выступать только в качестве вспомогательной техники в обучении речевой деятельности перевода, потому что без опоры на традиционные методы обучения цифровое повествования не сможет послужить в качестве техники обучения. В соответствии с данным утверждением мы определили возможные варианты использования цифрового повествования в рамках каждого учебного занятия.

В теоретической главе была заложена основа для дальнейшего исследования, в том числе для создания цифрового повествования и его

апробирования как способа презентации информации в целях обучения речевой деятельности перевода.

ГЛАВА 2 ПРАКТИЧЕСКАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ ЦИФРОВОГО ПОВЕСТВОВАНИЯ В ОБУЧЕНИИ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДА

2.1 Средства для создания цифрового повествования

В настоящее время существует бесконечное множество мультимедийных средств для создания различных цифровых продуктов, которые нередко используют не только в качестве развлечения, но также и в образовательных целях. Разнообразие программного обеспечения, доступного каждому пользователю, позволяет выбрать программу или приложение для создания настоящего произведения искусства, которое будет полностью соответствовать требованиям процесса обучения. Значительным преимуществом цифрового повествования является не ограниченность в использовании средств для его создания. Цифровое повествование открывает огромные возможности перед преподавателем, для осуществления плодотворной совместной работы и обучения студентов.

Учитывая весь спектр постоянно появляющихся и обновляющихся программных обеспечений и приложений, необходимо понимать невозможность охвата всех названий в данном исследовании. Таким образом, мы выделим основные и самые многофункциональные программные обеспечения и приложения, которые лучше всего подходят для создания качественных цифровых историй. Основываясь на собственном опыте и на изученном материале о цифровом повествовании, мы выделили ряд требований предъявляемые к средствам для создания качественного цифрового повествования:

1. Удобный и простой интерфейс программного обеспечения, доступный и для начинающего пользователя (с возможностью выбрать язык интерфейса);
2. Доступное программное обеспечение (наличие бесплатной версии);

3. Расширенный спектр возможностей работы с мультимедиа средствами (возможность работать с разными форматами изображений, аудио (и запись голоса) и видео материала);

4. Работа с текстом, таблицами, диаграммами;

5. Наличие шаблонов, изображений, анимированных персонажей;

6. Возможность поделиться цифровым повествованием или выгрузить его;

7. Возможность поделиться своей работой и получить комментарий, оценку.

Согласно, Хьюстонскому университету, в котором активно занимаются исследованием применения цифрового повествования в обучении, было выделено несколько основных программ для создания красочного цифрового повествования, из них мы рассмотрим программы с удобным и простым в использовании функционалом.

Photo Story 3 – полностью бесплатное, простое в использовании программное приложение от компании Microsoft, которое позволяет создавать слайд-шоу с использованием цифровых фотографий и изображений, которые вы можете загрузить из Интернета, или также можно загрузить сканы старых фотографий, документов, книг, журналов или газет. Одним легким движением вы можете обрезать или повернуть фотографии, добавить специальные эффекты, аудио и видео ряд. Данная программа отлично подойдет для ПК с ОС Windows и станет отличным стартом для тех, кто только начинает создавать цифровые истории. Photo Story 3 чрезвычайно проста в использовании, и имеет много полезных функций. Даже начинающие пользователи компьютера смогут с легкостью овладеть искусством создания цифровых повествований. Однако основной и, пожалуй, единственный минус Photo Story 3 состоит в том, что работать на компьютерах под управлением последних операционных систем Windows невозможно, поскольку первоначально она была разработана для операционной системы Windows XP. По нашему опыту, программа отлично

работает на большинстве настольных ПК с операционными системами Windows Vista, Windows 7.

Adobe Photoshop Elements содержит простой в использовании модуль создания слайд-шоу, который аналогичен модулю в Photo Story 3, он так же позволяет создавать слайд-шоу, которые могут содержать масштабирование и панорамирование, записанное повествование, добавленный текст и переходы, такие как затухание и выключение. Однако, в отличие от Photo Story 3, Photoshop Elements также позволяет добавлять видеоклипы в слайд-шоу и не ограничивает вас просто использованием неподвижных изображений. Тем не менее, в работе с данной программой наблюдается немаловажный недостаток: файл проекта невозможно легко сохранить в формате WP3, как в аналогичной программе Photo Story 3. Вы не сможете продолжить работу над цифровой историей, сохранив файл проекта на флэш-накопителе или внешнем жестком диске, а затем просто перенести его на другой компьютер.

Программное обеспечение для редактирования видео Premiere Elements от компании Adobe это упрощенная версия более дорогостоящего и полнофункционального Adobe Premiere, программного приложения, которое используют многие профессионалы в области цифрового видео. Версия программы Elements оснащена практически всеми функциями, которые могут понадобиться для создания цифрового повествования. Однако следует отметить, что обучение работе с Premiere Elements может потребовать больше времени, чем требуется для работы с многими другими приложениями, которые могут быть использованы для создания цифровых историй. К тому же, программа Premiere Elements не является бесплатной, поэтому мы советуем использовать специально предусмотренные скидки для студентов, преподавателей и сотрудников в учебных заведениях через онлайн-магазин Adobe.

Программа Windows Live Movie Maker была выпущена в 2011 году и была разработана для замены более ранней версии Windows Movie Maker 2.6. В

отличие от Photo Story 3, которая была разработана для Windows XP, данная программа работает в новых операционных системах Windows. Многие пользователи Windows Live Movie Maker, были обрадованы простым интерфейсом и широким спектром функций, которые она предлагает. Но так же пользователи были разочарованы тем, что из новой версии программы были удалены две ключевые функции для многих цифровых рассказчиков, такие как временная шкала и возможность записи звукового повествования. Именно по этим причинам многие пользователи по-прежнему предпочитают использовать Windows Movie Maker 2.6 вместо более современной версии Windows Live Movie Maker.

Audacity — абсолютно бесплатная программа для редактирования цифрового аудио для Mac и ПК, которая позволяет записывать, редактировать и объединять повествование и музыку. Данная программа рекомендуется для тех, кто только начинает обучаться редактированию аудио.

Microsoft Office PowerPoint это программа для создания презентаций и их просмотра, PowerPoint является частью Microsoft Office и поддерживается в операционных системах, таких как Microsoft Windows и Mac OS. Эта программа обладает расширенным функционалом, который позволяет создавать презентации в форме полноценного цифрового повествования. Microsoft Office PowerPoint поддерживает такие функции как: вставка фото, изображений, видео а так же аудио ряды; поддерживает анимации и спецэффекты для перехода от одного слайда к другому. Основным преимуществом данной программы является ее доступность и легкость в обучении. Microsoft Office PowerPoint прекрасно подойдет как для продвинутых пользователей ПК, так и для только начинающих свое знакомство и цифровыми технологиями.

Возможности интернета и непрерывное совершенствование программного обеспечения предлагают нам огромное количество программ, которые могут обладать соответствующим функционалом для создания

цифрового повествования. Одним из таких приложений является — PowToon. Согласно официальному сайту: <https://www.powtoon.com> представленном на английском языке, данное приложение можно использовать онлайн с браузера. PowToon – это простой и легкий способ создания цифрового повествования в форме анимированной презентации или видео. Приложение предоставляет возможность использовать мультимедиа элементы, такие как изображения, фоны, переходы, маркеры или тексты, просто нажав и перетащив их в нужное положение. Более того данный сервис предлагает различные шаблоны на большой спектр тематик где можно выбрать подходящий шаблон, при этом есть возможность загружать свои цифровые объекты в формате mp3, mp4, jpeg, png, gif и во многих других. Вы можете выбрать персонажей и подобрать для них соответствующую анимацию, добавить текст, музыку или записать голосовое озвучивание. Несмотря на то, что бесплатное использование сервиса ограничивает доступ к некоторым премиум элементам, данное ограничение не сказывается на качестве и не ограничивает доступ к основополагающим элементам видео роликов.

По результатам проведенного анализа средств для создания цифрового повествования (программного обеспечения, приложений и сервисов), основываясь на указанных требованиях к средствам для создания качественных цифровых повествований, а также исходя из педагогических целей наиболее эффективным был признан онлайн сервис PowToon.

2.2 Создание цифрового повествования

В теоретической части нашей работы мы рассмотрели компетенции профессиональной переводческой компетентности и этапы ее формирования. Важно отметить, что переводчику крайне необходимо владеть письменной и устной нормами языка. А обучение подвидам перевода как виду речевой деятельности осуществляется на базе уже сформированных навыков и умений в области чтения, письма, аудирования и говорения. Таким образом,

мы разработали следующую схему процесса формирования переводческой компетенции с учетом устного и письменного подвида перевода.

Согласно данной схеме формирование языковой и технической компетенции осуществляется одинаково для письменных и устных переводчиков. Непосредственная специализация обучения и обучение разным подвидам перевода осуществляется на базе уже сформированных выше указанных компетенций. Таким образом, разделение обучения происходит на этапе формирования коммуникативной компетенции переводческой компетентности, а также компетенции по обеспечению переводческих услуг осуществляется отдельно для конкретного подвида перевода, устного или письменного. Данное разделение было произведено в связи с особенностями подвидов перевода и дальнейшей профессиональной деятельности переводчика работающего с определенным подвидом перевода.

Практическая реализация формирования переводческих компетенций представлена на рисунке (см. рисунок 3). На рисунке приведены упражнения и задания для формирования умений, составляющих переводческие компетенции (см. рис. 2). Рисунок, представленный ниже, отражает поэтапность процесса и определяет место цифрового повествования в процессе формирования переводческих компетенций. Таким образом, цифровое повествование выступает в качестве способа для представления нового материала и в качестве иллюстрации сложной для восприятия новой темы. Упражнения в этом случае служат средством для закрепления материала и наработки соответствующих навыков.

В рамках исследования, для интеграции техники цифрового повествования в процесс обучения речевой деятельности переводу и для решения ряда практических задач обучения мы предлагаем создать цифровое повествование в формате видео роликов исходя из разработанной схемы формирования профессиональной переводческой компетентности. Обучение письменному подвиду перевода имеет более практическую направленность, именно поэтому нами было принято решение основываться на данной

«ветви» обучения переводу. Таким образом, было создано цифровое повествование на определенные навыки и умения для каждой компетенции переводческой компетентности. Нами были выбраны наиболее значимые навыки умения необходимые для будущих переводчиков, такие как: семантизация и перевод псевдоинтернациональных слов, применение лексических приемов – транскрипции и транслитерации, выполнение предпереводческого анализа текста, выявление и перевод клише и штампов, выполнение редактирования и постредактирования.



Рисунок 3 – Практическая реализация формирования переводческих компетенций

На основе выбранных основополагающих умений и навыков переводчика мы, выступая в роли преподавателя, создали цифровые повествования в формате видео, в которых освятили следующие темы: «Ложные друзья переводчика», «Лексические приемы: транскрипция и транслитерация», «Предпереводческий анализ текста», «Клише и штампы как проблема перевода», «Редактирование и постредактирование». В качестве базиса мы использовали сказку «Приключения Алисы в Стране Чудес» написанную английским писателем Льюисом Кэрроллом в 1865 году. Существует множество адаптаций и интерпретаций, а также снято несколько мультфильмов, в том числе компанией Disney. Данное произведение является очень популярным, многие знают его еще с самого детства и образы главных героев полюбились многим, а значит, способны создать прочные ассоциации. Более того, структура произведения содержит определенные этапы путешествия Алисы в Стране Чудес, в цифровых повествованиях Алиса попадает в современный мир, потому что хочет стать профессиональным переводчиком и изучает определенные темы для дальнейшего формирования переводческих компетенций, а следовательно переводческой компетенции. Алиса под руководством героев произведения в современном мире изучает необходимые темы, в качестве Страны Чудес выступает Университет. Каждое видео является определенным этапом, на котором Алиса получает новые знания и отправляется на следующий этап. Также, видео содержит вспомогательные вопросы, после небольших блоков материала для закрепления полученных знаний.

В первом цифровом повествовании «Ложные друзья переводчика, псевдоинтерсациональные слова» Алиса, которая мечтает стать профессиональным переводчиком следует за Белым Кроликом и попадает на урок который ведут два брата близнеца, урок посвящен значимой переводческой проблеме – «Ложные друзья переводчика». Изучив новый материал, Алиса отправляется на следующий для изучения другой темы. Во втором цифровом повествовании Алиса знакомится с Мистером Чеширским

котом, который рассказывает о «лексических приемах: транскрипции и транслитерации», занятие проходит непосредственно в аудитории. Третье цифровое повествование «Клише и штампы как проблема перевода» рассказывает, о том, как Алиса встречает Профессора Додо, который помогает ей узнать все о переводческих клише и штампах. Примечательно что, Додо в произведении Льюиса Кэрролла использовал в своей речи много научных терминов. Четвертое цифровое повествование раскрывает тему «Предпереводческий анализ текста». Алиса желает узнать, как выполнять предпереводческий анализ текста и Мистер Гусеница (в некоторых переводах произведения «Шелкопряд») рассказывает ей о предпереводческом анализе и его аспектах. В пятом цифровом повествовании Алиса узнает о «редактировании и постредктировании» от Мистера Грифона, который рассказывает ей о необходимости редактирования и постредктирования для качественного профессионального перевода.

Таким образом, видео курс цифрового повествования раскрывает составляющие переводческих компетенций поэтапно, основываясь на известной сказке Льюиса Кэрролла «Приключения Алисы в Стране Чудес». Каждый видео ролик был разработан при помощи сервиса PowToon, как наиболее доступного и соответствующего всем требованиям средства для создания цифрового повествования.

2.3 Разработка комплекса упражнений

В то время как цифровое повествование выступает в качестве инструмента для представления нового материала, иллюстрирования материала, домашнего задания по изученному материалу или итогового задания, также необходимо сформировать умения и навыки и закрепить их на практике.

Согласно многим исследователям в области обучения и обучения непосредственно переводу, таким как В.Н. Коммисаров, Е.И. Пассов, М.С. Ильин, Л.К. Латышев – формирование навыков возможно только

посредством упражнений, умения же отрабатываются в процессе формирования навыков. В целях формирования каждой конкретной компетенции профессиональной переводческой компетентности, умений и навыков, которые входят в ее состав необходимо разработать комплекс упражнений. Упражнения, направленные на закрепление полученного материала посредством цифрового повествования, а также на формирование соответствующих навыков и умений.

В соответствии с теоретической базой представленной видеороликами на выбранные темы мы разработали пять комплексов упражнений, по одному комплексу на выбранную тему из компетенций переводческой компетентности.

Первый комплекс разработан для формирования лексических навыков в рамках одной темы – «Ложные друзья переводчика». Упражнения разработаны на основе статьи В.Н. Комиссарова «Ложные друзья переводчика в структуре английского высказывания». Студентам были предложены три типа заданий, упражнение первого типа предлагает на перевод 15 английских предложений, в которых присутствуют псевдоинтернациональные слова. Данное упражнение нацелено не только на закрепление изученных слов, но и на их контекстное понимание, а также на формирование лексических навыков в процессе перевода.

Упражнение второго типа предлагает определить к какому типу относятся 15 псевдоинтернациональных слов. Типы «ложных друзей переводчика» повторяются в задании, для максимальной эффективности выполнения задания.

Упражнение третьего типа предлагает соотнести английские слова с правильным переводом (предложены слова уровня сложности: А2, В1, В2). Также нашей целью было запоминание теоретического материала и его закрепление на практике, именно поэтому в третьем упражнении были использованы псевдоинтернационализмы, которые были даны в цифровом повествовании в качестве примеров.

Второй комплекс упражнений по цифровому повествованию на тему «Лексические приемы: транскрипция и транслитерация», для формирования навыков в рамках текущей темы по технической компетенции. Материал для разработки упражнений – статья М.Ю. Семиной, Н.А. Трофимовой «Способы перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский в текстах экономической тематики». Было предложено три типа упражнений. Первое упражнение на поиск и исправление транслитерации 20 русских имен собственных. Данное упражнение включает имена, географические названия, а также слова отражающие русские реалии. Упражнение нацелено на умение распознавать и определять корректное применение лексического приема перевода – транслитерации. Второе упражнение предлагает перевести имена собственные с русского языка на английский, используя приемы транскрипции и транслитерации. Имена собственные разделены на три категории: географические названия (19 слов), имена, фамилии, отчества (20 словосочетаний) и названия фирм, компаний, издательств (15 словосочетаний). Последняя категория содержит уточнения (указанные в скобках) по специализации фирмы, компании или издательства. Третье упражнение на перевод с помощью приемов транскрипции или транслитерации английских слов (19 слов) и словосочетаний (2 словосочетания), не имеющих эквивалентов в русской лексике.

Третий комплекс упражнений по цифровому повествованию на тему «Клише и штампы как проблема перевода», для формирования навыков направленных на распознавание и правильный перевод клише и штампов, входящих в техническую компетенцию переводческой компетентности. Материал для упражнений основан на статье М.С. Пестовой и А.Ю. Ефремовой «Особенности перевода текстов официально-делового стиля». Данный комплекс предлагает студентам выполнить три упражнения, первое упражнение на перевод на русский язык 20 фраз-клише представленных на английском языке. Указанные фразы-клише чаще всего встречаются в публицистических текстах. Во втором упражнении необходимо перевести 20

предложений с английского языка на русский, обращая внимание на клише и штампы. Третье упражнение предлагает соотнести 5 клише с пятью изображениями согласно значению клише, в котором оно используются на сегодняшний день.

Для формирования коммуникативной компетенции в рамках выбранной темы для цифрового повествования – «Предпереводческий анализ текста», было разработано *упражнение*, которое предлагает выполнить предпереводческий анализ текста экономического содержания, взятого с официального новостного сайта: <http://tass.com>. Для наибольшего удобства при выполнении анализа текста в задании подробно расписан план предпереводческого анализа, состоящего из 3 основных пунктов. Теоретическим материалом послужила работа И.С. Алексеевой «Введение в переводоведение».

Пятый комплекс упражнений по цифровому повествованию на тему «Редактирование и постредктирование» направлен на формирование навыков выполнения редактирования и постредктирования, которые являются частью компетенции по обеспечению переводческих услуг. Для разработки данного комплекса было использовано учебное пособие «Практикум по курсу машинного перевода» С. О. Шереметьевой. Первое упражнение комплекса предлагает определить какой тип ошибки был допущен при переводе с английского на русский язык 10 предложений, для удобства в задании указаны типы ошибок. Второе упражнение предлагает сделать перевод текста с английского языка на русский с помощью системы ПРОМТ и выполнить постредктирование этого перевода. В упражнении использован экономический текст взятый с новостного сайта <https://www.ft.com>. Третье упражнение на выполнение редактирования перевода выполненного неопытным переводчиком с русского языка на английский. В упражнении использован публицистический текст с новостного сайта <https://ria.ru>. В тексте допущены лексические, грамматические, семантические и морфологические ошибки.

Разработанные комплексы упражнений выступают в качестве материала для разработки и закрепления умений и навыков по знаниям, полученным при помощи цифрового повествования. Каждый комплекс упражнений направлен на формирования определенного умения и навыка соответствующего теме цифрового повествования.

2.4 Апробация техники цифрового повествования в обучении речевой деятельности перевода

В рамках исследования был проведен опрос на тему применения цифрового повествования в обучении переводу, в котором приняли участие 20 студентов различных специальностей. В опросе, созданной с помощью площадки *Google Forms*, представлено 12 вопросов, из которых 7 — с одним вариантом ответа, 5 — с возможностью выбора нескольких ответов, семь вопросов из 12 включают графу «другое» в случае, если предполагаемый ответ не охвачен в других вариантах. Опрос также содержит один вопрос, где нужно отметить уровень заинтересованности в цифровом повествовании как в способе представления материала в процессе обучения. По шкале от 1 до 10 нужно отметить уровень заинтересованности, где 1 – данный способ не интересен, а 10 – я бы хотел изучать материал только таким способом. В конце опроса необходимо оставить отзыв о своем впечатлении от просмотренного цифрового повествования. Большинство вопросов были ориентированы на выявление впечатлений и продуктивности применения цифрового повествования в обучении речевой деятельности перевода, а также их осведомленность о цифровом повествовании в целом (см. Приложение 2).

Согласно данным опроса 65% опрошенных не слышали о технологии цифрового повествования, 45% – ни когда не использовали данную технику, но хотели бы использовать в будущем. 30% опрошенные выбрали тему цифрового повествования «Редактирование и постредактирование», и 25% – первую тему «Ложные друзья переводчика». 30% опрошенных студентов выбрали именно эту тему цифрового повествования, потому что были не

уверенны в своих знаниях, 30% – потому что хотели изучить новый материал. 75% опрошенных отметили что, по их мнению, основными преимуществами цифрового повествования является наглядность материала в цифровом формате и то, что цифровое повествование повествует на базе всем знакомого сюжета. Также, 68, 4% (13 из 20) студентов отметило, что теперь они лучше разбираются в изученной теме. Более того, большинство опрошенных студентов отметили, что они заинтересованы в использовании данной технологии в обучении.

Инструкции к выполнению, цифровое повествование в формате видеороликов, упражнения и опрос были подготовлены в электронном формате и разосланы с помощью Интернет для удобства отвечающих; выбор проведения обусловлен тем, что цифровое повествование может рассматриваться, как дистанционная помощь в обучении, а также может использоваться в качестве домашней работы. Исходя из этого, было принято решение представить комплекс упражнений в виде своеобразного домашнего задания, выполнение которого предполагает просмотр одного из пяти цифровых повествований в формате видео, на выбор. После просмотра выбранного цифрового повествования необходимо выполнить комплекс упражнений, который прилагается к этому видео и затем пройти опрос на тему «Применение цифрового повествования в обучении переводу».

В апробации участвовали 13 студентов специальности «Перевод и переводоведение». Задания нужно было выполнять самостоятельно, за редким исключением можно было пользоваться дополнительными источниками, если задание это предполагает. У студентов данной специальности уже имелись определенные знания на момент просмотра цифрового повествования и выполнения упражнений, поэтому большинство студентов отлично справились с задачей. Однако студенты других специальностей допустили некоторые ошибки и неточности. Далее следует краткий обзор результатов.

Так, например студенты, которые выбрали тему цифрового повествования «Ложные друзья переводчика» не испытывали затруднений с переводом псевдонинтернациональных слов в первом упражнении, предложение: *Once a decade or so, the country nationals want global changes in their lives but do not want to make any effort to change even their lifestyle*, в котором присутствует псевдоинтернациональное слово – decade относящиеся к четвертому типу ложных друзей переводчика (названия величин измерения, похожие по звучанию и написанию, но не совпадающие по количеству) у всех студентов которые выполняли данное упражнение переведено верно, пример перевода: *Раз в десятилетие, или около того, граждане страны хотят глобальных изменений в своей жизни, но не хотят предпринимать никаких усилий, чтобы изменить даже свой образ жизни.* Слово *decade* было одно из примеров для четвертого типа ложных друзей, приведенных в цифровом повествовании. Более того, все «ложные друзья переводчика», упомянутые в качестве примеров были переведены верно (Football, soccer, rock и др.).

Во втором упражнении, где нужно было определить тип псевдоинтернационального слова, были допущены ошибки студентами других специальностей, студенты специальности «Перевод и переводоведение» отлично справились с этим заданием. Можно было наблюдать следующие ошибки: *satin* – *относиться ко второму типу (одному слову в исходном языке соответствуют несколько слов в переводящем языке)*, в то время как данное псевдоинтернациональное слово относится к первому типу (слова схожие по звучанию и написанию со словами переводящего языка, но имеющие абсолютно разное значение), *satin* переводиться как атлас, а не сатин. Аналогичная ошибка была совершена одним из участвующих студентов, псевдоинтернациональное слово – *stool* было отнесено ко второму типу, в то время как оно относится к первому и имеет значение табуретка, сиденье.

В целом все студенты справились с третьим упражнением, где нужно было соотнести псевдоинтернациональное слово с его значением. Например,

такие слова как *probe*, *sodium*, *notation*, *pilot* – были переведены верно (*probe* – зонд, *sodium* – натрий, *notation* – обозначение, *pilot* – вспомогательный). Однако все же были допущены несколько ошибок, так например, слово *concurrent* – несколькими студентами было переведено как влиятельный, в то время как данное слово имеет значение – одновременный. Или слово *momentous* было переведено как одновременный, хотя имеет на самом деле это слово имеет значение – влиятельный. Таким, образом, важно отметить некоторую закономерность ошибок, студентами были совершены ошибки в тех словах, которые не упоминались в цифровом повествовании и для определения правильного значения которых, требовалось обратиться к словарю, как было указано в задании.

У трех студентов, которые выбрали тему «Транскрипция и транслитерация» наибольшее затруднение вызвало второе упражнения, где нужно было ниже перевести имена собственные с русского языка на английский, используя приемы транскрипции и транслитерации. Например, при переводе географического названия – *Архангельск* была допущена ошибка – *Arhangelsk*, несмотря на то, что по правилам транслитерации русская буква «х» транслитерируется как «kh». Или же перевод имени и фамилии – *Елизавета Ульянова* был осуществлен не корректно – *Elizaveta Ulyanova*. Правильное применение лексического приема транскрипции для данного словосочетания дал бы следующий результат: *Yelizaveta Ul'yanova*, потому что русская «е» в начале слова транскрибируется как «уе» и только в середине слова – как «е», также при переводе фамилии Ульянова пропущено обозначение «ь» – «'» при транскрибировании. В первом и третьем упражнении не было допущено ошибок, так например, в третьем упражнении на применение приемов транскрипции и транслитерации английских слов и словосочетаний (не имеющих эквивалентов в русской лексике), все слова были переведены корректно: *impeachment* – импичмент, *startup* – стартап, *chips* – чипсы, *outsourcing* – аутсорсинг, *broker* – брокер. Таким образом, общие результаты по данной теме и соответствующему комплексу

упражнений выше среднего. Данная тема является достаточно сложной для восприятия, особенно если эта тема является для студента новой. Значительные ошибки были допущены двумя студентами не переводческой специальности, для которых тема лексических приемов перевода была не привычной и новой, но даже учитывая этот факт в данном комплексе допущено минимальное количество ошибок, что свидетельствует о продуктивности цифрового повествования как техники презентации нового и сложного материала.

Студенты, выбравшие третью тему цифрового повествования «Клише и штампы как проблема перевода» были исключительно студентами специальности «Перевод и переводоведение», поэтому количество допущенных ошибок минимально, более того студентам разрешалось использовать дополнительные источники информации при необходимости, потому что для перевода некоторых клише и штампов лучше обратиться к словарю, в связи с развитием языка и появлением все новых клише и штампов. Согласно результатам, некие трудности вызвало второе упражнение, в котором нужно было перевести предложения с английского языка на русский, обращая внимание на использованные клише и штампы. Так, например, в предложении: *To back up their words they took an action that, was both simple and brilliant in its purpose and execution. They took control of the yards and "worked-in".* Клише *to back up* было переведено не корректно – оправдать, также клише *took an action* было переведено неточно, как приняли решение, в итоге мы имеем следующее предложение: *Чтобы оправдать свои слова, они приняли решение, которое было простым и блестящим в его назначении и исполнении. Они взяли под свой контроль дворы и «облагородили» их.* Из-за неверного перевода клише смысл предложения искажен, верный перевод должен звучать следующим образом: *Чтобы подкрепить свои слова делом, они предприняли меры, которые были простыми и блестящими в своем назначении и исполнении. Они взяли под свой контроль дворы и «облагородили» их.* Также затруднение вызвало

следующее предложение: *During the Second World War, cloak-and-dagger boys scouts risk their lives to obtain strategically important information*, потому что содержало не знакомое для студентов клише – *cloak-and-dagger boys*, которое используется в значении «разведчики», данное клише используется в американских газетах довольно давно, поэтому при обращении к словарю или к интернет источнику можно было избежать трудностей при переводе. Студенты хорошо справились с первым (где нужно было перевести с английского на русский фразы-клише) и с третьим упражнением (где нужно было соотнести изображение с клише, согласно значению), так, например, клише: *all things considered, beyond a shadow of doubt, bone of contention, an irreparable loss, apple of discord* были переведены правильно: *all things considered – учитывая все вышесказанное, beyond a shadow of doubt – без сомнения, bone of contention – предмет дискуссии, an irreparable loss – невосполнимая утрата, apple of discord – яблоко раздора*.

Таким образом, студенты, которые выбрали данную тему, получили базовые знания о клише и штампах как о проблеме перевода, однако в соответствующий комплекс упражнений были включены клише и штампы, которые не упоминались в цифровом повествовании и студенты должны были использовать дополнительные источники для пополнения своих знаний по заданной теме.

Перед студентами, которые выбрали тему цифрового повествования «Предпереводческий анализ текста» стояла задача осуществить предпереводческий анализ экономического текста, посвященному модернизации и в задании был указан план анализа (см. Приложение 5). Наибольшей трудностью для студентов оказалось определить виды информации представленной в тексте и ее плотность. Так, например, некоторые студенты отметили следующие виды информации в тексте: *оперативная информация, эстетическая и смешенная*, в то время как в данном тексте присутствует только *когнитивная информация*. Студент также совершил неточность в определении реципиента текста, указав: *читатель*

онлайн статьи. Данный ответ является неточным, потому что у данной экономической статьи не один читатель, и реципиентом текста будет являться аудитория читателей (то есть реципиент не индивидуальный, а групповой, т. к. данный текст адресован массовой аудитории, интересующейся экономическим положением страны). В целом студенты справились с таким не простым заданием как предпереводческий анализ текста, например три студента из четырех правильно определили коммуникативное задание – *передача информации или задача текста донести до читателя информацию о производительности труда в России и о влиянии модернизации.* А также все студенты, выполнявшие это задание, верно определили речевой жанр текста: *статья (или экономическая статья с информационного сайта).*

Таким образом, допущенные студентами ошибки можно объяснить недостаточной покрываемостью информации представленной в цифровом повествовании, потому что цифровое повествование используется только как вспомогательная техника к традиционному обучению и предоставляет только основную (базовую) информацию по соответствующей теме в ограниченный промежуток времени. Поэтому такая объемная тема как предпереводческий анализ текста не может быть изложена полностью за 3-5 минут, и предполагает что студенты должны иметь представление о видах информации и ее особенностях, о всех видах речевых жанров, а также о разновидностях коммуникативного задания текста, и о других подобных аспектах текста изученных на предыдущих этапах обучения. Именно поэтому студенты других специальностей столкнулись с определенными трудностями во время выполнения задания.

Тему цифрового повествования «Редактирование и постредактирование» выбрало шесть студентов из двадцати. Третье второе упражнение стало наиболее проблематичным, студентам нужно было выполнить редактирование текста, обращая внимание на допущенные ошибки при переводе с русского языка на английский. Для выполнения редактирования

студентам был дан оригинал текста и его перевод, выполненный неопытным переводчиком. Так, например, перевод первого предложения: *Новый компьютерный вирус заразил более 500 тысяч устройств в более чем 50 странах мира, сообщает американская телекоммуникационная компания Cisco Systems*, исправили не все студенты, несмотря на то, что были допущены ошибки: синтаксическая ошибка и стилистическая, однако некоторые студенты заметили и исправили ошибки, например: *Как сообщает американская телекоммуникационная компания Cisco Systems, новый компьютерный вирус заразил более 500 тысяч устройств в более чем 50 странах мира.*

Большинство студентов, также исправило ошибки в следующих предложениях: *В прошлом году по сети прокатилась эпидемия вирусом-шифровальщиков, которые вымогали с пользователей деньги за доступ к хранящейся на ПК информации. Ущерб превысил пять миллиардов долларов*, например: *В прошлом году в сети появилась эпидемия криптовирусов, с помощью которых у пользователей вымогали деньги за доступ к хранящейся на компьютере информации. Ущерб составляет более чем пять миллиардов долларов.* Студенты смогли правильно выполнить первое (нужно определить тип допущенной ошибки при переводе) и второе упражнение (нужно перевести текст с помощью системы ПРОМТ и выполнить постредактирование текста), например, в переводе предложения: *The announcement brought to at least 15 the number of service members killed in fighting since Saturday. – По объявлению сообщалось, по крайней мере, о пятнадцати сотрудниках, убитых в субботу* – студентами было правильно отмечены ошибки: синтаксическая ошибка и ошибка покрываемости. Таким образом, в целом студенты верно выполнили упражнения по данной теме, несмотря на то что данная тема является непростой для понимания и сложности могут возникать именно в практическом применении умений и навыков.

Выводы по главе 2

В ходе исследования были проанализированы и классифицированы следующие средства для создания цифрового повествования, предложенные Хьюстонским университетом, который занимается исследованием применения цифрового повествования в обучении: Photo Story 3 – программное приложение от компании Microsoft, Adobe Photoshop Elements, Premiere Elements – программное обеспечение для редактирования видео от компании Adobe, Windows Live Movie Maker – программа для создания и редактирования видео файлов, Audacity — программа для редактирования цифрового аудио, которая позволяет записывать и объединять повествование и музыку, Microsoft Office PowerPoint – программа для создания презентаций, PowToon – приложение для онлайн работы и создания видеороликов любой направленности. Приложение PowToon было выбрано нами для создания цифрового повествования, потому что данное приложение полностью отвечает всем требованиям, а также соответствует необходимым параметрам для создания видео для обучения.

Далее мы разработали таблицу для практической реализации формирования переводческих компетенций с соответствующими упражнениями для формирования определенных умений и навыков каждой компетенции и определили «место» цифрового повествования в данном процессе.

На основе выбранных основополагающих умений и навыков переводчика мы, создали цифровые повествования в формате видео, темы: «Ложные друзья переводчика», «Лексические приемы: транскрипция и транслитерация», «Предпереводческий анализ текста», «Клише и штампы как проблема перевода», «Редактирование и постредактирование», где сказка написанная Льюисом Кэрроллом «Приключения Алисы в Стране Чудес» служит основой для сюжета.

Далее был разработан комплексы упражнений на каждое цифровое повествование, направленные на закрепление изученного материала и

наработку соответствующих навыков. Также мы разработали опрос на тему «Цифровое повествование в обучении речевой деятельности перевода» для выявления продуктивности цифрового повествования и разработанного курса видео в частности. Затем 20 студентов разных специальностей, 11 из которых, студенты, обучающиеся по специальности «Перевод и переводоведение» поучаствовали в апробировании созданных цифровых повествований, комплексов упражнений на каждую соответствующую тему и разработанного опроса.

Большинство студентов успешно справились с поставленной задачей, а допущенные ошибки и неточности объясняются не осведомленностью некоторых студентов (обучающихся на специальности отличной от специальностей связанных с переводом) в данной конкретной теме.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На данный момент цифровому повествованию уделяется недопустимо мало внимания в рамках обучения, в частности обучения речевой деятельности перевода, несмотря на то, что цифровое повествование помогает сформировать информационные, когнитивные, коммуникативные и научно-исследовательские компетенции, а также может служить продуктивной вспомогательной техникой в процессе обучения, что было доказано результатами апробирования созданного курса цифрового повествования, комплексами соответствующих упражнений и опросом.

В ходе исследования была выявлена необходимость создания курса цифрового повествования и разработки комплексов упражнений для внедрения цифрового повествования в процесс обучения речевой деятельности перевода. В соответствии с данной целью дипломной работы – раскрыть цифровое повествование как продуктивную вспомогательную технику для обучения речевой деятельности перевода, нами были выполнены заявленные задачи: был изучен и проанализирован перевод как вид речевой деятельности; рассмотрен и подробно изучен процесс подготовки профессиональных переводчиков (и рассмотрена переводческая компетенция); мы также рассмотрели технику цифрового повествования, создали и апробировали цифровое повествование в обучении речевой деятельности перевода.

Таким образом, выдвинутая нами гипотеза о том, что цифровое повествование будет способствовать продуктивному обучению речевой деятельности перевода, подтвердилась: студенты изучили предложенные темы и благодаря комплексам упражнений приобрели и закрепили соответствующие навыки и умения. Более того, согласно результатам апробирования даже студенты с минимальным уровнем знаний в области перевода освоили новый материал. Тем не менее, лучшие результаты показали студенты обладающие некоторыми знаниями в этой области, что свидетельствует о том, что продуктивное применение цифрового

повествования в обучении речевой деятельности перевода возможно при комбинировании традиционного способа обучения и цифрового повествования.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Зимняя, И.А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке / И.А. Зимняя. — 2-е изд. — М.: Просвещение, 1985. — 160 с.
2. Шибко, Н.Л. Общие вопросы методики преподавания РКИ / Н.Л. Шибко. — СПб.: Златоуст, 2015. — 336 с.
3. Зимняя, И.А. Лингвopsихология речевой деятельности / И.А. Зимняя. — М.: Московский психолого-социальный институт: Воронеж: НПО «МОДЭК», 2001. — 432 с.
4. Беляев, Б.В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам / Б.В. Беляев. — 2-е изд. — М.: Изд-во Просвещение, 1965. — 229 с.
5. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. — М.: Междунар. отношения, 1975. — 240 с.
6. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). / В.Н. Комиссаров. — М.: Высш. шк., 1990. — 253 с.
7. Гальскова, Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам: пособие для учителя / Н.Д. Гальскова. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: АРКТИ, 2003. — 192 с.
8. Леонтьев, А.А. Методика обучения русскому языку / А. А. Леонтьев. — М.: Русский язык, 1988. — 180 с.
9. Хомский, А.Н. Аспекты теории синтаксиса / А.Н. Хомский. — М.: Изд-во Московский университет, 1972. — 129 с.
10. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. / Л.К. Латышев — М.: Академия, 2003. — 192 с.
11. Зимняя, И.А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата современного образования [Электронный ресурс] / И.А. Зимняя // Интернет-журнал «Эйдос». — URL: <http://www.eidos.ru/journal/2006/0505.htm>, свободный. — Загл. с экрана. — (Дата обращения: 14.11.2017).

12. Зимняя, И.А. Компетентностный подход. Каково его место в системе современных подходов к проблемам образования (теоретико-методологический аспект) / И.А. Зимняя // Высшее образование сегодня. — 2006. — №8. — С. 20—26.
13. Маркова, А.К. Психология профессионализма. / А.К. Маркова. — М.: Международный гуманитарный фонд «Знание», 1996. — 312с.
14. Семенов, А.А. Современные информационные технологии и перевод. Учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / А.А. Семенов — М.: Академия, 2008. — 224 с. — ISBN 978-5-7695-4459-0.
15. Пассов, Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению / Е.И. Пассов — М.: Русский язык, 1989. — 276 с.
16. Болотов, В.А., Сериков В. В. Компетентностная модель: от идеи к образовательной программе / В.А. Болотов, В.В. Сериков // Педагогика. — 2003. — № 10. — С. 8—14.
17. Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication [Электронный ресурс] — URL: https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emtcompetences_translators_en.pdf, свободный. — Загл. с экрана. — (Дата обращения: 08.04.2018).
18. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие / В.Н. Комиссаров. — М.: ЭТС, 2002. — 424 с.
19. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебное пособие для студентов лингвистических вузов и факультетов. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Академия, 2005. — 320 с.
20. Логинова, А.В. Цифровое повествование как способ обучения коммуникации на иностранном языке / А.В. Логинова // Молодой ученый. — 2015. — №7. — С. 805—809.
21. Кадырбердиева, Б.М. Некоторые рекомендации по технике использования цифрового повествования на уроках английского языка / Б.М. Кадырбердиева // Известия ОшТУ. — 2017. — №2 — С. 83—86.

22. Маняйкина, Н.В. Цифровое повествование: от теории к практике / Н.В. Маняйкина, Е.С. Надточева // Педагогическое образование в России. — 2015. — № 10. — С. 60—64.

23. Горохова, Л.А. Технология DIGITAL STORYTELLING: социальный и образовательный потенциал / Л.А. Горохова. // Современные информационные технологии и ИТ-образование. — 2016. — №12. — С. 40—49.

24. Digital Storytelling [Электронный ресурс] — URL: <http://digitalstorytelling.coe.uh.edu/>, свободный. — Загл. с экрана. — (Дата обращения: 23.04.2018).

25. Комиссаров, В.Н. «Ложные друзья» переводчика в структуре английского высказывания / В.Н. Комиссаров // Журнал переводчиков «Мосты». — 2005. — №2. — С. 15—17.

26. Трофимова, Н.А. Способы перевода без эквивалентной лексики с английского языка на русский в текстах экономической тематики / Н.А. Трофимова, М. Ю. Семина // Вестник МПГУ Им. М.А. Шолохова. Филологически науки. — 2013. — №4. — С. 67—71.

27. Алексева, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студ. филол. и лингв фак. высш. учеб. заведений / И.С. Алексева. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2004. — 352 с.

28. Пестова, М.С. Особенности перевода текстов официально-делового стиля / М.С. Пестова, А.Ю. Ефремова // Jazyk a kultúra — 2011. — № 8. — С. 12.

29. Шереметьева, С.О. Практикум по курсу машинного перевода: учебное пособие / С. О. Шереметьева. — Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012. — 32 с.

30. Official site of PowToon [Электронный ресурс] — URL: <https://www.powtoon.com>, свободный. — Загл. с экрана. — (Дата обращения: 27.04.2018).

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Инструкция по выполнению работы по цифровому повествованию

Вашему вниманию представлен комплекс видео «Переводчик в Стране Чудес», состоящий из пяти видеороликов (цифровых повествований) направленных на формирование некоторых умений и навыков переводческих компетенций. Комплекс видео основан на сказке «Приключения Алисы в Стране Чудес», написанной английским писателем Льюисом Кэрроллом, и является моим дипломным проектом. Пожалуйста, поэтапно выполните задания, руководствуясь следующей инструкцией.

1. Выберите один из пяти предложенных видеороликов по темам: «Ложные друзья переводчика», «Лексические приемы: транскрипция и транслитерация», «Предпереводческий анализ текста», «Клише и штампы как проблема перевода», «Редактирование и постредактирование». Внимательно посмотрите выбранное вами цифровое повествование и ответьте на вопросы, содержащиеся в видео.

2. Далее вам необходимо открыть файл с комплексом упражнений по выбранной вами теме цифрового повествования. Выполните указанные упражнения в соответствии с заданиями, используя дополнительные материалы (если это указано в задании).

3. Затем перейдите по ссылке <https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSe8xSDddJdsdY06Y8vUVMbqhS1UMac9d9Fyt4JbC51YjDIVEA/viewform> и пройдите опрос на тему «Применение цифрового повествования в обучении речевой деятельности перевода», отвечая на все поставленные вопросы, также не забудьте оставить отзыв на просмотренное вами цифровое повествование.

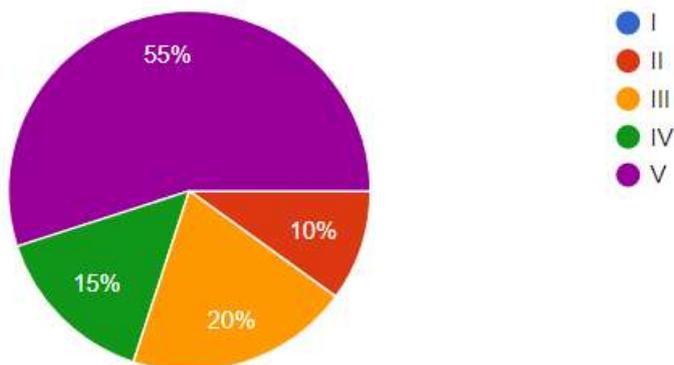
4. Выполненные упражнения пришлите на адрес ekaterinabrylakova@gmail.com.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Опрос на тему «Применение цифрового повествования в обучении речевой деятельности перевода»

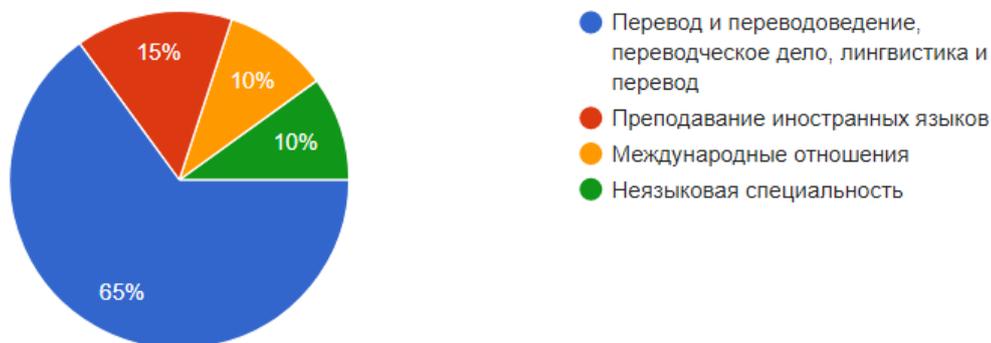
На каком курсе вы обучаетесь?

20 ответов



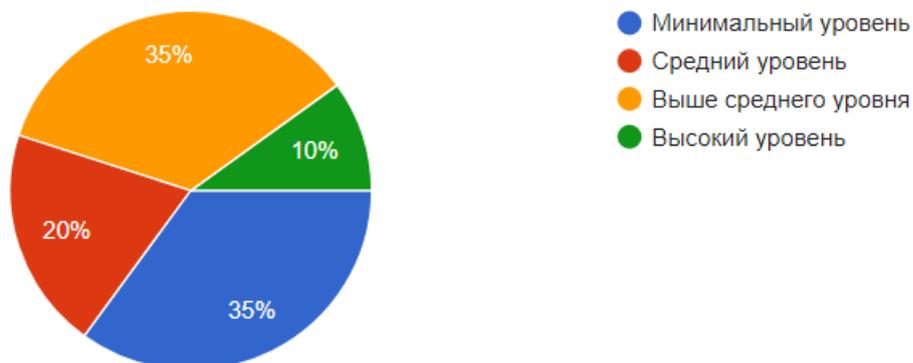
Укажите вашу специальность

20 ответов



Как вы оцениваете свой уровень знаний в области перевода и переводоведения?

20 ответов

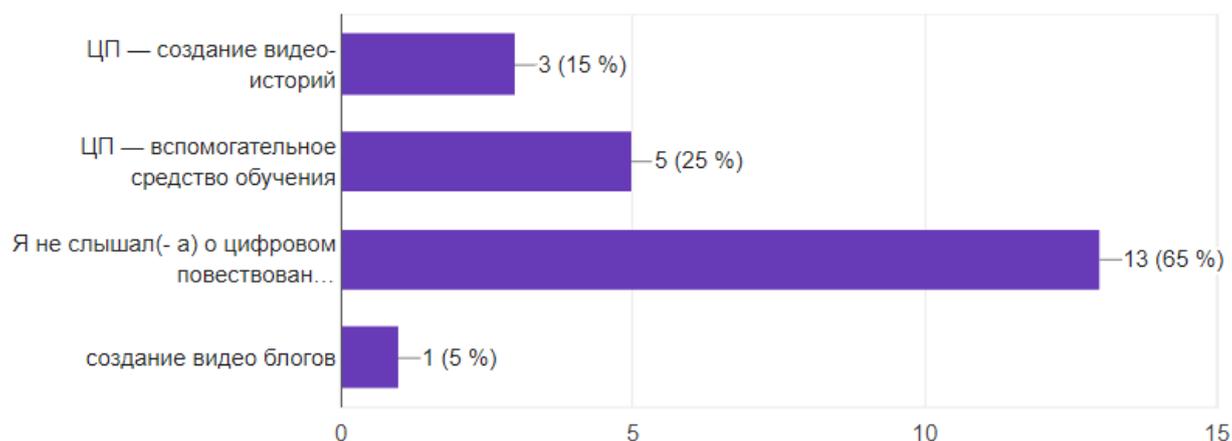


Что вы слышали о цифровом повествовании?

Варианты ответов:

- ✓ ЦП — создание видео-историй;
- ✓ ЦП — вспомогательная техника в обучении;
- ✓ Я не слышал(- а) о цифровом повествовании;
- ✓ Другое.

20 ответов

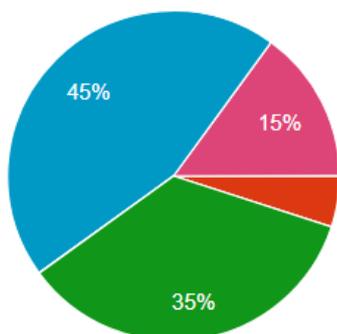


Пользовались ли вы цифровым повествованием для совершенствования ваших знаний в области перевода?

Варианты ответов (один из списка):

- ✓ Да, довольно часто;
- ✓ Да, но редко, в основном на занятиях под руководством преподавателя;
- ✓ Да, я создавал(- а) цифровое повествование, в качестве проекта (или самостоятельной работы);
- ✓ Нет, я обхожусь без использования цифрового повествования в обучении;
- ✓ Нет, я не заинтересован(- а) в использовании цифрового повествования в учебной деятельности;
- ✓ Нет, но я бы хотел(- а) пользоваться цифровым повествованием в процессе обучения;
- ✓ Затрудняюсь ответить.

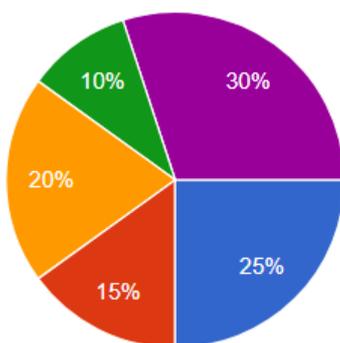
20 ответов



- Да, довольно часто
- Да, но редко, в основном на занятиях под руководством препода...
- Да, я создавал(- а) цифровое повествование, в качестве проект...
- Нет, я обхожусь без использования цифрового повествования в обуч...
- Нет, я не заинтересован(- а) в исп...
- Нет, но я бы хотел(- а) пользовать...
- Затрудняюсь ответить

Какое цифровое повествование вы выбрали из предложенного курса?

20 ответов



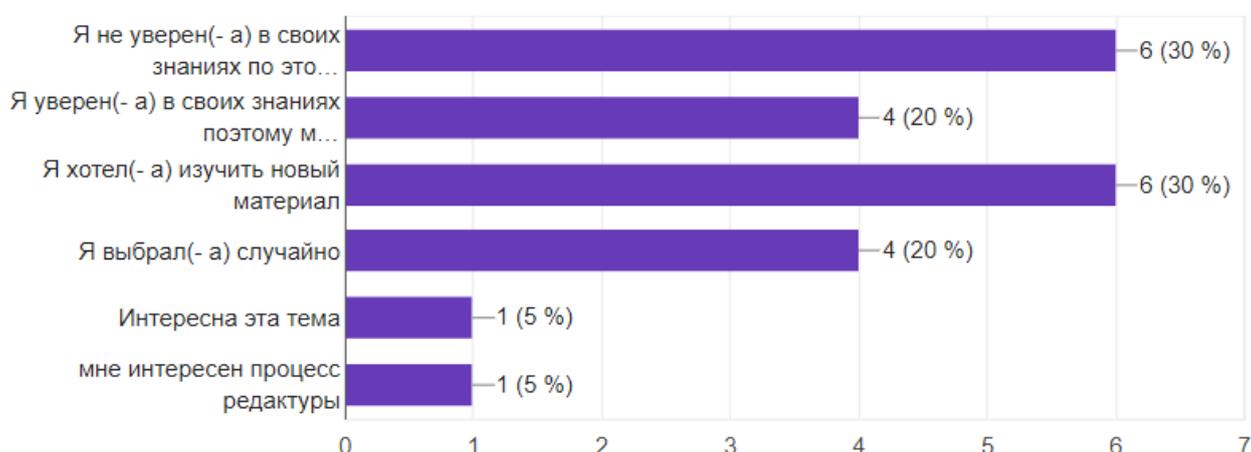
- «Ложные друзья переводчика»
- «Транскрипция и транслитерация»
- «Предпереводческий анализ текста»
- «Клише и штампы как проблема перевода»
- «Редактирование и постредактирование»

Почему вы выбрали именно это цифровое повествование?

Варианты ответов (несколько из списка):

- ✓ Я не уверен(- а) в своих знаниях по этой теме;
- ✓ Я уверен(- а) в своих знаниях поэтому мне интересно посмотреть именно это цифровое повествование;
- ✓ Я хотел(- а) изучить новый материал;
- ✓ Я выбрал(- а) случайно;
- ✓ Другое.

20 ответов

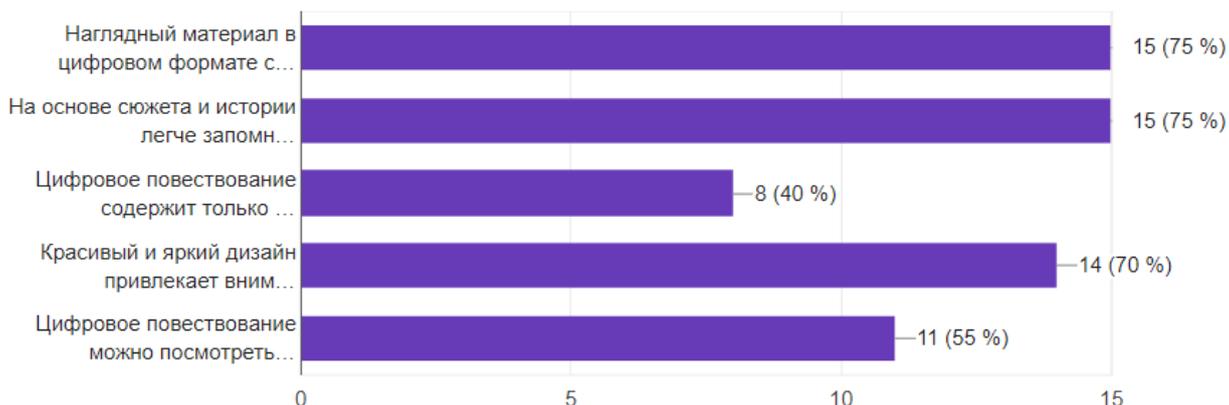


Какие преимущества цифрового повествования вы можете выделить в сравнении с традиционным методом подачи материала?

Варианты ответов (несколько из списка):

- ✓ Наглядный материал в цифровом формате способствует пониманию сложной темы;
- ✓ На основе сюжета и истории легче запомнить материал;
- ✓ Цифровое повествование содержит только важную информацию по теме, изучение занимает не так много времени;
- ✓ Красивый и яркий дизайн привлекает внимание и помогает сконцентрироваться на теме;
- ✓ Цифровое повествование можно посмотреть как дома так и на занятии;
- ✓ Другое.

20 ответов



Смогли ли вы правильно ответить на вопросы в видео?

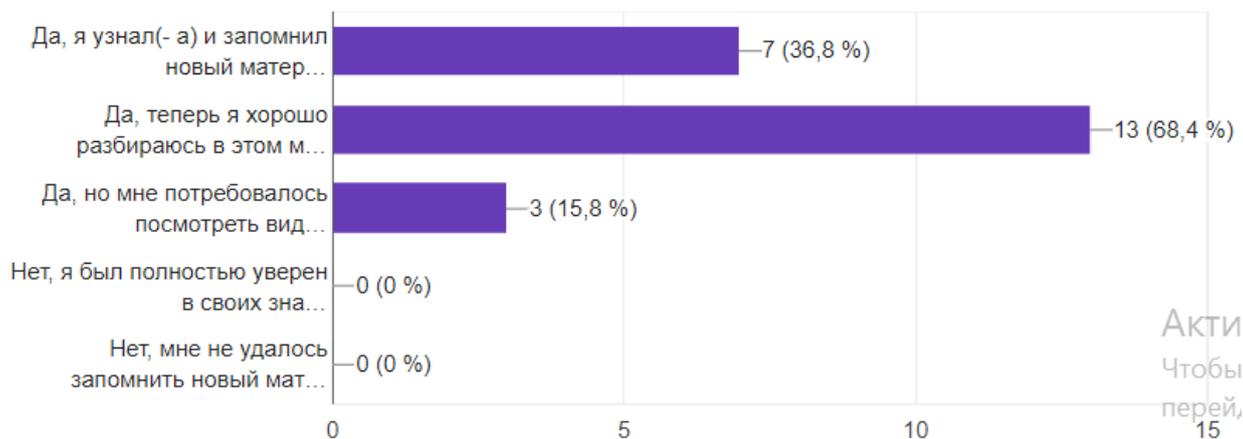
20 ответов



Цифровое повествование помогло вам улучшить ваши знания или изучить новую тему?

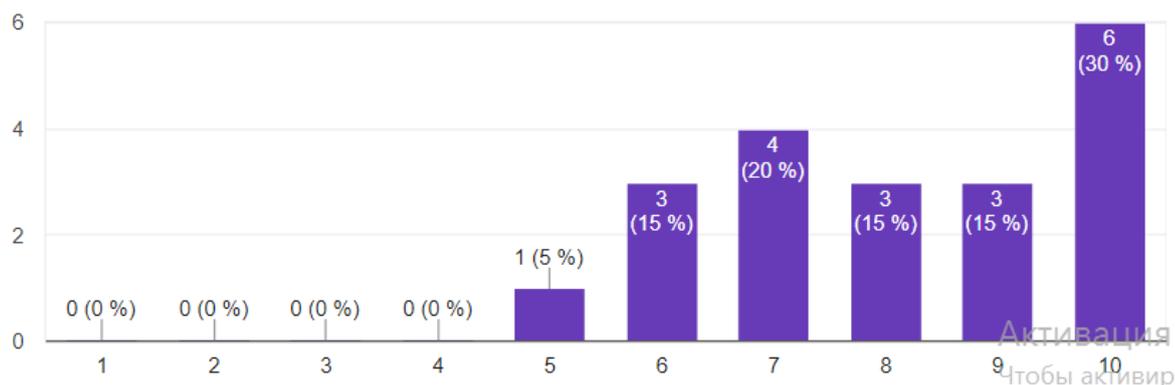
Варианты ответов (несколько из списка):

- ✓ Да, я узнал(- а) и запомнил новый материал всего за несколько минут;
- ✓ Да, теперь я хорошо разбираюсь в этом материале;
- ✓ Да, но мне потребовалось посмотреть видео несколько раз;
- ✓ Нет, я был полностью уверен в своих знаниях по этой теме и до просмотра цифрового повествования;
- ✓ Нет, мне не удалось запомнить новый материал.



Оцените по шкале от 1 до 10 насколько интересен для вас данный способ подачи материала

20 ответов

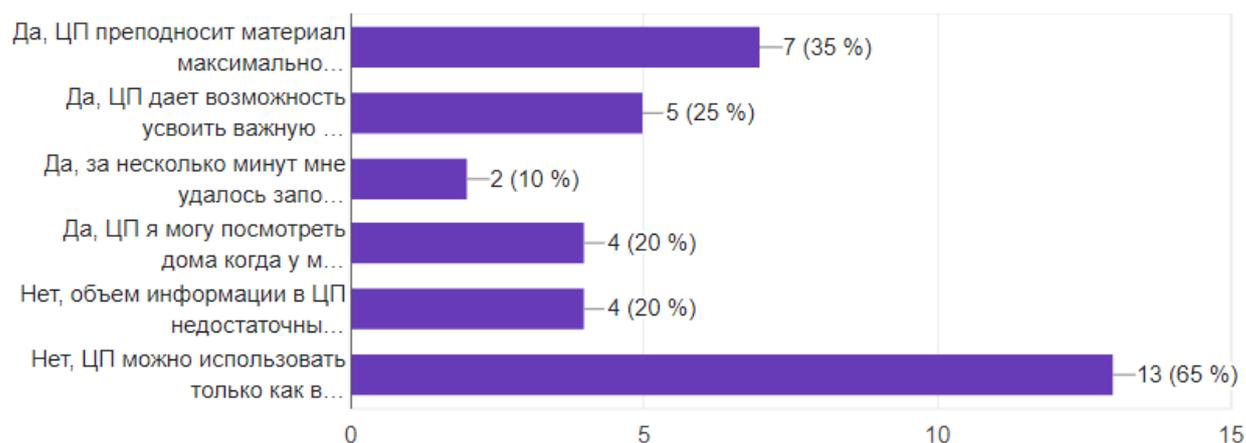


Считаете ли вы, что цифровое повествование может стать достойной заменой традиционным лекционным занятиям?

Варианты ответов (несколько из списка):

- ✓ Да, ЦП преподносит материал максимально доступно;
- ✓ Да, ЦП дает возможность усвоить важную информацию по теме за небольшой промежуток времени;
- ✓ Да, за несколько минут мне удалось запомнить больше информации чем за несколько часов лекций;
- ✓ Да, ЦП я могу посмотреть дома когда у меня есть на это время;
- ✓ Нет, объем информации в ЦП недостаточный для обучения;
- ✓ Нет, ЦП можно использовать только как вспомогательную технологию;
- ✓ Другое.

20 ответов



Хотели бы вы, вместо традиционного домашнего задания посмотреть цифровое повествование по соответствующей теме и выполнить задания?

19 ответов



- Да, такая работа интереснее обычного домашнего задания
- Нет, мне не интересен этот формат работы

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

«Ложные друзья переводчика»

Ваше имя: *Ваши имя и фамилия*

Выполните пожалуйста следующие упражнения, при необходимости вы можете использовать словари интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.

Упражнение №1.

Переведите на русский язык следующие предложения. Обратите внимание на псевдоинтернациональные слова.

1. Intelligent agents perform repetitive tasks they always have to provide accurate data of transactions.
2. The most dramatic effect was caused by downsizing of the workforce in enterprise.
3. Once a decade or so, the country nationals want global changes in their lives but do not want to make any effort to change even their lifestyle.
4. Rather than reduce to boost saving directly, Russia should reduce the huge subsidies its tax system offers to anyone buying a house.
5. Despite the fact that we progressively preserve wildlife space protected – we will never find a compromise among logging companies, land developers, tourism companies and governments – maybe we should start fencing human habitat and reducing it each year.
6. Many Italian parents discourage their children form working while at university because it may give the impression that they are needy.
7. Clocks in railway stations should be accurate not only because procedure requires it, but also passengers will be late for the trains.
8. Life is a struggle for the vertically challenged: being short is not just a physical attribute; it is a way of life.
9. Kremlin funding for social services is sparse, and much of the burden falls on cash-poor and often corrupt local governments.

10. He has addressed large audiences all over Russia to say that in the next few years the country will become even more powerful and restore its status in the international arena.
11. Everyone knows that the person who spreads the rumors is tactless. But one woman in the audience told us about an official who was arrested for theft.
12. There was speculation that he might attend the meeting but his wife was reported worried over his safety if he went.
13. Economic growth had little impact on social and cultural behavior in America, but the modern medicine was cutting back the death rate rather dramatically, especially among children.
14. Even cohesive teams sometimes face insurmountable obstructions, when it is very difficult to maintain accord among team members.
15. Forte Village is a fine resort, with a dramatic setting, fresh sea food and bracing air.

Упражнение №2.

Определите, к какому типу псевдоинтернациональных слов относятся указанные ниже английские слова. Выделяют четыре типа «ложных друзей переводчика»: 1) схожие по звучанию и написанию со словами переводящего языка, но имеющие абсолютно разное значение; 2) одному слову в исходном языке соответствуют несколько слов в переводящем языке; 3) слова исходного языка, совпадающие только с одним из значений их многозначных звукобуквенных аналогов в переводящем языке; 4) названия величин измерения, похожие по звучанию и написанию, но не совпадающие по количеству.

satin, angina, record, aggressive, authority, construction, football, decade, genial, separate, virtual, stool, spectacles, scenario, revision.

Упражнение №3.

Соотнесите указанные английские слова – «ложные друзья переводчика» с верным переводом.

resin	вспомогательный
baton	плащ
colon	перспектива
baptism	двосточие
cloak	одновременный
concurrent	крещение
virtuous	натрий
momentous	обозначение
prospect	смола
probe	жезл
sodium	влиятельный
notation	долговечность
pilot	зонд
accord	целомудренный
fatigue life	единодушие

«Транскрипция и транслитерация»

Ваше имя: *Ваши имя и фамилия*

Выполните пожалуйста следующие упражнения.

Упражнение №1

Исправьте, если это необходимо, транслитерации следующих русских имен собственных.

Dariy, Habarovsk, Gindin, Liubov, More Laptevyh, Beijing, Grandma-Yaga, Har'kov, perestroika, Koshchey Besmertny, Ul'janovsk, Yelena, tzar', moskovskiy gosudarstvenniy universitet, vokzal, Mahachkala, Azerbadzhan, S. Vasilievich, Yana.

Упражнение №2

Передайте данные ниже имена собственные на английском языке, используя приемы транскрипции и транслитерации.

1. Географические названия:

Баренцево море, Ладожское озеро, Житомир, Тихий океан, Донецк, Нижний Тагил, Орёл, Выборг, Ярославль, Архангельск, Челябинская область, Невское устье, Новая Земля, Надым, Севастополь, Курган, Нижневартовск, Москва река, Иртыш.

2. Имена, фамилии, отчества:

Михаил Потапович, Георгий Андреевич Смирнов, Надежда Николаевна, Юрий Сергеевич, Артём Львович, Елизавета Ульянова, Любовь Викторовна Рудакова, Игорь Шереметьев, Ольга Вадимовна, Алексей Аркадьевич, Юлия Шестакова, Геннадий Святославович, Наталья Олеговна Звонарева, Максим Дмитриевич, Иван Евгеньевич Сеницын, Александр Вадимович Спицын, Надежда Игоревна, Роман Федорович Терпилов, Илья Щелоков, Дарья Васильевна.

3. Названия фирм, компаний, издательств:

Сибирский холод (компания по производству мороженого), Конфетный Двор, Союзпечать, Комсомольская правда, Московский Комсомолец, Газета (печатное издание), Аргументы и факты, Мечел, Семь Континентов (туристическая фирма), Гарант (торговая компания), Акварель (торговая компания), Снежный Барс (фирма), Сбербанк, Хризолит, ДеликатЭС (торговая компания).

Упражнение №3

Протранскрибируйте (или транслитерируйте) английские слова и словосочетания, не имеющих эквивалентов в русской лексике.

brain drain, know-how, drive-in, impeachment, startup, chips, outsourcing, broker, deadline, default, prime time, freelancer, retail, forward, outsider, glamour, mainstream, remake, summit, puzzle.

«Предпереводческий анализ текста»

Ваше имя: *Ваши имя и фамилия*

Выполните пожалуйста следующие упражнения.

Предпереводческий анализ текста – один из индикаторов уровня переводческой грамотности и подготовленности специалиста в области перевода.

Упражнение №1

Выполните предпереводческий анализ данного текста в соответствии со следующим планом:

- 1. Библиографическая справка (Сбор внешних сведений о тексте);*
- 2. Лингвопереводческая характеристика текста;*
 - Источник;*
 - Реципиент;*
 - Коммуникативное задание;*
 - Речевой жанр;*
- 3. Виды информации содержащиеся в тексте;*
 - Виды информации в тексте;*
 - Плотность информации;*
 - Эмоциональная информация (субъективность, конкретность, образность);*
 - Эстетическая информация;*

Modernization and market: how to improve labor productivity in Russia

MOSCOW, April, 20. /TASS/. The labor productivity in Russia is much lower than in other economies: the Ministry of Economic Development explains it by a lack of managing and technical competences. Recently, President Vladimir Putin called to build up labor productivity in the country by 5-6% a year. Leading

companies told TASS how they solve the problem of labor productivity, they named reasons that keep effectiveness low, and explained what problems will emerge with growth of the labor productivity.

What keeps effectiveness low

Even though leading companies by implementing own ways to raise labor effectiveness plan to raise the level by several dozen percent within coming decades, problems related to this question are still quite numerous - both general ones and industry-specific problems. The sector of machinery, for example, is affected by the political situation, while production effectiveness depends directly on the demand it is unreasonable to invest in modernization not being sure the product would be sold.

"The machinery sector is successful on the global market only. Russia is under sanctions, and it is equally problematic to buy from over there and to sell to over there," deputy head of the Sverdlovsk region's Machinery Union Alexander Balandin told TASS. At the same time, he continued, the Russian market shrank over recent three years from 5,500 to 3,500 produced machines, and economic reasons for investments in effective labor are not clear nowadays. (from tass.com)

«Клише и штампы как проблема перевода»

Ваше имя: *Ваши имя и фамилия*

Выполните пожалуйста следующие упражнения, вы можете пользоваться дополнительными источниками информации, если это необходимо.

Упражнение №1

Переведите на русский язык перечисленные ниже фразы-клише.

all things considered, beyond a shadow of doubt, bone of contention, an irreparable loss, apple of discord, a burning question, to cut a long story short, far-reaching effects, guiding principle, the heart of the matter, to explore every avenue, to cast in one's lot with, between two fires, the world's sole power center, arbitrary interpretations and biased assessments, events on this scale, castles in Spain (castles in the air), a forlorn hope, is above all about, clear and transparent agreements.

Упражнение №2

Переведите следующие предложения с английского языка на русский, обращая внимание на клише и штампы.

1. The film turned movie-goers off because its quality and acting.
2. When you are obsessed with something, it can force you to forget about duties even if this particular idea unrealizable one but it captivated you, it blows your mind.
3. Sometimes you hear them — the flower children first, walking along a path in a park somewhere. The sound of bells precedes them—light, soft, tinkling, elfin noises.
4. When communication gaps arise between employees, the results are often confusion, unclear motives, misaligned priorities and indecisive actions.
5. It was a fascinating weekend; I tried karting for the first time. That's really out of sight!

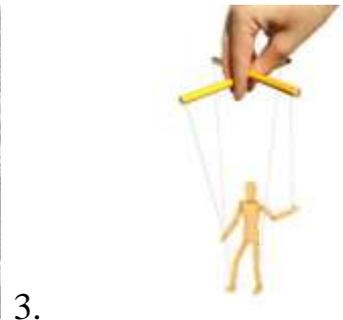
6. Sometimes there is a huge pressure on young people from the side of society and many of them have an identity crisis over marriage and commitment.
7. To back up their words they took an action that, was both simple and brilliant in its purpose and execution. They took control of the yards and "worked-in".
8. –Are you really good at the sphere of information technologies? – No, sorry, it's not my bag.
9. The teacher believes that I better choose another topic for the next lesson, but in my opinion it is a groovy idea to prepare a report on the theme of "Space Exploration".
10. Are you bugged by this monotonous music?
11. We are brought to a state of nausea whenever we hear or read one of these banal or crude or cloddish substitutes for thinking that are so horribly ubiquitous these days in broadcasting and in print.
12. Would you think it groovy if the English language were discovered to be alive and well and living in the United States its old turf?
13. Are you uptight about the language of the acid heads, the teeny-boppers and the flower children?
14. During the period of presidential elections, candidates are nominated for a post with a pre-election campaign that is usually promising for the whole country, but in most cases these campaigns are sort of deception.
15. According to nutritionists, today more than half of the population not only in our country suffers from nutrition gap.
16. The duty of every citizen is to share a piece of the action and improve the whole country.
17. The federal state attorney is a position that involves a person who will be commitment to law and order.
18. Yesterday we argued for a long time about musical tastes, and it turned out that he can really groove on the Beatles.

19. During the Second World War, cloak-and-dagger boys scouts risk their lives to obtain strategically important information.

20. To attract supporters during the election campaign, some candidates consider it necessary to arrange the rubber chicken circuit.

Упражнение №3

Соотнесите клише с приведенными ниже изображениями согласно значению, в котором они используются на сегодняшний день: long hot summer, mover and shaker (or high muckamuck), satellite, grass roots, wheelhorse (or ward heeler).



«Редактирование и постредктирование»

Ваше имя: *Ваши имя и фамилия*

Выполните пожалуйста следующие упражнения.

Упражнение №1

Определите, какой тип ошибки (семантическая ошибка, лексическая ошибка, синтаксическая ошибка, морфологическая ошибка, стилистическая ошибка, ошибка покрываемости) был допущен при переводе с английского на русский язык следующих предложений:

1. Santa Claus takes off, his red coat fluttering like a dragon's wing. – Санта-Клаус залезает в свое красное пальто, которое развевается, как крыло дракона.
2. At the moment airlines and tour operators are offering three- to four-day excursions to New York with flight and hotel for around 600 Euros. – В настоящий момент авиакомпании и туроператоры предлагают трех-четырёхдневные экскурсии в Нью-Йорк с рейсом и отелем около 600 евро.
3. These days even the shaky economic situation is not significantly slowing consumption. – В эти дни нестабильная экономическая ситуация не существенно замедляет потребление.
4. The announcement brought to at least 15 the number of service members killed in fighting since Saturday. – По объявлению сообщалось по крайней мере, о пятнадцати сотрудниках, убитых в субботу.
5. Her son was 19-years old when dropped off this college. – Ее сыну было 19 лет, когда она покинула колледж.
6. The scene, with shops, restaurants and bars, has changed completely once again. – Сцена с магазинами, ресторанами и барами, полностью изменилась.

7. The couple exchanged vows and rings before the Queen and 600 guests at St George's Chapel. – Пара обменялась обетами и кольцами перед королевой и 600 гостей в часовне Святого Георгия.
8. Scientists are warning this could be the first in a string of more violent explosive eruptions, with the next possibly occurring within hours. – Ученые предупреждают, что это может быть первым в череде более сильных взрывных извержений, а следующий, возможно, произойдет в течение нескольких часов.
9. Geologists say boulders the size of cows could be hurled from the summit if the explosions continue to strengthen. – Геологи говорят, что валуны размером с коров могут сбросить с вершины, если взрывы продолжат усиливаться.
10. This morning it smelled like sulfur so we had to close all the windows. – Сегодня утром пахло серой, поэтому нам пришлось закрыть все окна.

Упражнение №2

Используя систему ПРОМТ, переведите с английского языка на русский данный текст, затем выполните постредактирование переведенного вами текста.

Studying M&A targets

Almost every significant research study argues that acquiring companies lose value for their shareholders when they attempt takeovers.

The pain associated with merger activity is well-documented: acquirers see their share prices fall when deals are announced, whereas target company shares rise in value through the purchase premium; and “strategic synergies” mean lost jobs in both companies.

But is this yesterday's news? Have dealmakers finally learned the lessons of past mistakes? And if so, what are those lessons? Deals conducted in the current merger cycle (since 2003) are different. Our research has revealed an unequivocal change in short-term deal success. (from <https://www.ft.com>)

Упражнение №3

Выполните редактирование текста, обращая внимание на допущенные ошибки. Текст был переведен неопытным переводчиком с русского языка на английский. Ниже представлен оригинал текста и его перевод.

Новый вирус атаковал компьютеры в 54 странах

Новый компьютерный вирус заразил более 500 тысяч устройств в более чем 50 странах мира, сообщает американская телекоммуникационная компания Cisco Systems.

Вредоносное программное обеспечение, названное VPNFilter, поражает сетевую аппаратуру, в частности роутеры и хранилища информации. С помощью утилиты злоумышленники могут не только похищать данные с сайтов, но и выводить из строя цифровые устройства. Эксперты компании отмечают, что VPNFilter распространяют в 54 странах, особенно активно – на Украине.

В прошлом году по сети прокатилась эпидемия вирусов-шифровальщиков, которые вымогали с пользователей деньги за доступ к хранящейся на ПК информации. Ущерб превысил пять миллиардов долларов.

New virus attacked computers in 54 countries

A new computer virus has infected more than 500 thousands devices in more than 50 countries – reported the US telecommunication company Cisco Systems.

Malicious software – VPNFilter affects network hardware: in routers and information stores. They use utility, attacers can not only steal data from sites but also disable digital devices. Experts of the company say that VPNFilter distributed in 54 countries, especially actively in Ukraine.

In the last year, an epidemic of crypto viruses swept the network which extorted user's money for access to the information stored on the computer. The damage exceeded more than five billion dollars.